

La editorial «La España Moderna»

En el estudio de la literatura y el pensamiento finisecular existe un importante vacío documental, el relacionado con el variado y complejo mundo de las editoriales españolas. Iniciativas como las de Renacimiento, Henrich, Pueyo, Rodríguez Serra, Sempere, Prometeo, ..., se han convertido en lugares comunes de los comentarios a pie de página; pero desconocemos los catálogos completos, las fechas de edición, los contratos y epistolarios que tanto contribuirían a una mejor comprensión de los variados problemas de la época¹. Entre todas esas empresas hay una que destaca sobremanera. Se trata de la editorial de *La España Moderna*, única en su tiempo —«el catálogo es sencillamente asombroso»—² e iniciativa difícilmente superada en la historia cultural contemporánea.

La editorial de *La España Moderna* nació paralelamente a la revista del mismo nombre y fue siempre prolongación de los distintos medios de opinión que financiara don José Lázaro Galdeano. Este, mecenas irrepetido, arriesgaría desde 1889

(1) Los trabajos de R. Pérez de la Dehesa, «Editoriales e ingresos literarios a principios de siglo» —en *Revista de Occidente*, n.º 71, febrero de 1969, págs. 217-228— y «La editorial Sempere en Hispanoamérica y España» —en *Revista Iberoamericana*, n.º 69, 1970, págs. 551-555— son valiosos documentos; pero no contamos —por la dispersión o simple desaparición de tantos fondos editoriales— con estudios de conjunto que resuelvan estos problemas planteados.

(2) G. Díaz Plaja, *Modernismo frente a noventiocho*, Madrid, Espasa-Calpe, 1966, p. 19.

un enorme capital pese a ser consciente pronto³ del depauperado mundo cultural que le rodeaba. Nacido en Olite (Navarra) el 30 de enero de 1862, de familia adinerada, su fortuna fue aumentando vertiginosamente hasta ser una de las primeras del mundo. Fundador e impulsor del Banco Hispanoamericano, accionista principal de la banca nacional, ferrocarriles españoles y americanos, transportes transatlánticos, minas, automóviles, navieras..., se convirtió a la vez en el único hombre español capaz de crear la colección particular de arte más importante en la Europa de su tiempo. En 1888 Lázaro estaba en Barcelona trabajando en la Compañía Trasatlántica, y era ya un buen conocedor de todo cuanto se publicaba en España. Narcís Oller lo recordaba por entonces como «un jove il·lustrat i molt aficionat a les arts i a les bones lletres»⁴. Cumplidos los veinticinco años, y adquiriendo con ellos la capacidad para disponer libremente de sus bienes, se instala en Madrid e influido por el mundo cultural que le rodea decide fundar la revista *La España Moderna* al modo de la *Revue des deux mondes* francesa. En carta a Clarín confiesa que «conozco, por sus libros, a todos los que, con o sin razón, han escrito algo en España. He leído mucho y he aprendido poco y tengo, más que entusiasmo, delirio por las letras. Por eso, al resolver trasladarme a Madrid pensé primero en no hacer nada y después en hacer *La España Moderna*, que me ocupa el día y la noche enteros»⁵. Y a esa tarea, «cuando no era el potentado de los últimos tiempos»⁶, dedicaría su tiempo y su dinero. De ella y su impulsor diría Unamuno: «Este hombre, que tanto ha hecho por la cultura española es cultísimo y ha hecho todo eso en obsequio de la cultura y no precisamente del lucro. Su obra ha sido en parte una obra quijotesca, y por serlo lleva un sello que les falta a las empresas paralelas,

(3) En carta a Fitzmaurice Kelly, de 9 de noviembre de 1898, afirma: «Ya sé que esto será un mal negocio, pero me daré por contento si logro propagar la cultura entre los individuos de mi raza».

(4) Narcís Oller, *Memòries*, Barcelona, ed. Aedos, 1962, pág. 109.

(5) Carta de Lázaro a Clarín, de 25 de marzo de 1889. Las cartas de Lázaro, que citamos a lo largo de este artículo, proceden de los fondos de la Fundación Lázaro Caldeano.

(6) M. Tomás, «Las colecciones particulares de D. José Lázaro», *Bibliografía*, V, 1951, pp. 99.

en lo exterior al menos, pero de hombres tal vez sin cultura que perseguían el negocio»⁷. Es insostenible la opinión de los que creen que se enriqueció con las ventas de la editorial, tanto como la de los que insinúan que su obra fue posible por la ayuda de Emilia Pardo Bazán y aun de su riquísima esposa Paula Florido⁸. Lázaro presumió siempre de su independencia económica y ésta se comprueba en todo momento. Hasta sorprende enormemente que sus iniciativas culturales fueran siempre vividas, sentidas y dirigidas por él. A la vez puede anotar variantes de un poema de Quevedo, discutir la autenticidad de un Van Eyck, coleccionar ejemplares bibliográficos únicos y discutir con un suscriptor porque éste le adeuda un semestre.

La España Moderna, la primera y la más querida de todas las iniciativas de Lázaro, nacía con el propósito de convertirse en «una publicación que sea a nuestra patria, y en general a los países que hablan nuestra lengua, lo que a Francia la *Revue des deux mondes*: suma intelectual de la edad contemporánea»⁹. Informativa, enciclopédica, rigurosa, europeísta, amena y de alta cultura intentó vincular a las primeras figuras del universo intelectual español, que, pensaba el director, escribirían expresamente para ella. Todos los temas, desde los históricos, científicos, jurídicos, económicos y antropológicos a las obras de creación literaria, iban a tener cabida en sus páginas siempre que tuvieran el aval de una firma prestigiosa. Como los modelos europeos, *Revue des deux mondes*, *Contemporary Review*, *Revue de Genève*, *Nuova antología* o *Die Gellschaft*, intentaba ofrecer una rigurosa alternativa cultural a la burguesía ascendente proporcionando los elementos que contribuyeran a la formación de una opinión sólida y crítica, capaz de interpretar todas las manifestaciones del pensamiento y el arte contemporáneos. En la tarea, Lázaro se rodeó de los más nombrados intelectuales de la época. Galdós, Cla-

(7) Miguel de Unamuno, «Un forjador de cultura». Recogido por Rodríguez Moñino en *Lázaro visto por Rubén Darío y Unamuno*, Valencia, Castalia, 1951, pág. 21.

(8) En las páginas que siguen revisamos las opiniones de Oller, Schanzer, Pereda.

(9) *L.E.M.* Prospecto T.1, enero de 1889, pág. 1.

rín, Pardo Bazán, Menéndez Pelayo, Valera, Posada, Altamira, Buylla, Pedro Dorado y Miguel de Unamuno, entre otros, participaron en la tarea de escribir, orientar, traducir y siempre enriquecer a *La España Moderna*¹⁰. Precisamente ese contacto continuado explica la calidad de los artículos publicados y el alto nivel de las traducciones e inquietudes que evidencian sus páginas.

Pero lo que nacía como el intento de ser la *Revue des deux mondes* española se convirtió pronto en la empresa más ambiciosa del siglo XIX, porque la revista *La España Moderna* se prolongaría en la editorial del mismo nombre y en las menos conocidas *La Nueva Ciencia Jurídica*¹¹, *Revista Internacional*¹² y *Revista de Derecho y Sociología*¹³, nacidas todas

(10) La complejidad de *La España Moderna* la he estudiado en mi tesis doctoral inédita *El proyecto cultural de La España Moderna y la literatura (1889-1914). Estudio de la revista y de la editorial*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1979.

(11) Fue una revista de vida efímera. Consta de dos tomos que se publicaron en 1892 y se presentó como expresión del positivismo aplicado a las ciencias antropológicas y como difusora de los estudios criminalistas italianos —Ferry, Lombroso, d'Aguanno, Garófalo, Carnevale—. Financiada íntegramente por Lázaro fue el resultado de la relación intelectual de éste y Salillas, C. Arenal, Dorado, Silió, Altamira y Buylla. Las direcciones básicas eran: presentar al método positivista aplicado a las leyes y las escuelas en que se deriva; analizar bajo un punto de vista antropológico el fenómeno de la criminalidad; y dar a conocer los nombres más destacados de ese movimiento europeo. Los autores citados o estudiados en estas páginas se tradujeron íntegramente en la editorial de *La España Moderna*.

(12) *La Revista Internacional* se publicó el 15 de cada mes durante el año 1894. El propósito era «dar a conocer en correctas traducciones las obras más notables que produzca el ingenio humano de ambos mundos, las novelas de mayor interés que vayan apareciendo, los estudios de crítica, filosofía, jurisprudencia, bellas artes, historia, ciencias, etc.». Nació ocupando el espacio que en *La España Moderna* le correspondiera a la «Sección extranjera». Cuando Lázaro intentó devolver a esta publicación el inicial talante hispánico, creó el nuevo vehículo para no renunciar las traducciones. En el n.º 12, diciembre de 1894, se lee: «en lo sucesivo se refunde con *La España Moderna*, allí encontrarán nuestros lectores no sólo artículos de los primeros publicistas españoles sino también, y siempre elegidos con el mayor cuidado, escritos de los más refutados autores extranjeros». El final de la *Revista Internacional* coincide con el nacimiento de una etapa en la que decrece la traducción de obras literarias: en *La España Moderna* —revista y editorial— predomina el ensayo en detrimento de lo puramente creativo.

(13) El 15 de enero de 1895 se puso a la venta el n.º 1 de la *Revista de derecho y sociología*, dirigida por Adolfo Posada y financiada íntegramente por Lázaro Galdeano. Se proponía «reflejar de una manera fiel y completa el movimiento jurídico y sociológico contemporáneo». Teóricamente los artículos se distribuirían de acuerdo con las siguientes secciones: doctrinales de autores españoles; notas bibliográficas y críticas extensas; movimiento de revistas de España y el extranjero; consultas; y tribunales o discusión de las sentencias de todas las jurisdicciones e instancias. Los volúmenes aparecidos aspiraban a «condensar en una publicación independiente el movimiento jurídico y social de España y el extranjero». Dorado estuvo al

cuando desde aquella se vio la necesidad de comentar o traducir a las primeras figuras de la literatura europea o del pensamiento jurídico, filosófico, económico o sociológico. Se establece una mutua relación en la que los nuevos rumbos de la primera se traducen en la génesis e identidad de las segundas. Sólo bajo este punto de vista puede entenderse el rico repertorio de la editorial que nos ocupa, a la vez perfectamente diferenciado en el mundo cultural contemporáneo y mientras estrechamente vinculado a las iniciativas de Lázaro y a esa ilusión que fue para él *La España Moderna*.

En la génesis de la editorial de *La España Moderna* se encuentran los mismos planteamientos que señalábamos en la revista. Repasando el catálogo y el epistolario que éste motiva, se aprecia el citado deseo enciclopédico, europeísta, expresión en España de la cultura universal, evitando tanto el sectarismo como buscando la exclusividad de los títulos programados: el propósito era representar «el verdadero movimiento intelectual de Europa»¹⁴. Para ello, Lázaro intentó siempre comprar, al precio que fuera, los derechos de traducción en exclusiva de los autores más destacados en Europa a fin de que prestigiaran su casa y a su mismo apellido. No escatimó cartas y ventajosas ofertas. En 1892 propone a Zola que le ceda los derechos de *Une campagne* y que le permita ser el editor de su obra en España. Fracasada esta primera iniciativa, consiguió, al fin, la primicia de *El doctor Pascal*, que se imprimió aquí al tiempo que lo hacía en Francia la versión original. Para ello, y según cuenta a Adolfo Posada, compró «a Zola, en 5.000 francos, 5.825 pesetas, *El doctor Pascal*, obra para mí de grandes esperanzas porque me servirá de propaganda para los restantes libros, y dará a conocer

frénte de la sección de prensa extranjera. Joaquín Costa de la legislación hipotecaria y notarial, Buylla y Blanco-Constanas de las consultas jurídico-prácticas, y Juan Bances y José María Pedregal de la sección de tribunales. La revista tuvo escaso éxito y sus seis números sólo se continuaron hasta junio de 1895; pero los hombres educados en el krausismo, y fundamentalmente el núcleo de la Universidad de Oviedo, continuó vinculado a las empresas de Lázaro. A ellos se deben las traducciones, ediciones y sugerencias de los textos de derecho, sociología y economía que forman parte fundamental en el catálogo de la editorial. (Mientras este artículo, que yo escribí en 1981, estaba pendiente de publicación, han aparecido los *Fragmentos de mis memorias* de Adolfo Posada, Universidad de Oviedo 1983, a los que remito al lector).

(14) Carta de Lázaro a A. López, de 18 de junio de 1892.

en América, donde aún no se han enterado, mi casa editorial»¹⁵. Lázaro nunca discutió ese capital, que era desorbitado en la época. En carta al autor le dice: «je tombe d'accord sur les conditions que vous voulez fixer: soit, le droit exclusif de publier en langue espagnole votre roman *Le docteur Pascal* moyennant une indemnité de trois mil francs. Aujourd'hui même j'écris a mon agente a Paris, et s'il accepte somme a mon compte elle vous será remise lundi ou mardi prochain, ce será tres avantageux pour moi de pouvoir faire remettre cette somme pour l'entremise de mon agente (...). Je vous prie, monsieur, de m'envoyer cette moltie du texte contra libration des trois mil francs, el le reste le plus tôt posible»¹⁶. De hecho, el libro resultó un «mal negocio» y Lázaro jamás recuperó esa cantidad invertida. A cambio, sí fue el editor que más textos de Zola dió a conocer en España.

Sabemos que iniciativas similares se repitieron, al menos, con Tolstoy, Hume, Bourget, D'Annunzio, Taine, Cherbouliez, Coppée, Glandstone, Caro, entre otros, bien en relaciones directas, a través de E. Pardo Bazán o en contacto con los editores europeos respectivos. A Heinemann, Levere, Herder, Hachette solicita incesantemente originales. Y hemos de destacar que el dinero no fue inconveniente si a cambio lograba ese siempre anhelado protagonismo. En este sentido es bien significativa la historia del volumen *Historia de la literatura española* de Fitzmaurice-Kelly, publicado en la versión original por el alemán Heinemann en una colección que incluía distintas historias de la literatura mundial. De todos los títulos sólo le interesaba el citado, porque para la serie «no hay lectores en España»¹⁷. No obstante, al crecer las presiones, Lázaro no dudó en afirmar que «estoy dispuesto a complacer al Sr Heinemann publicándolo, además de la española, la clásica griega, inglesa, italiana, japonesa, escandinava, yanky, alemana, latina y tal vez alguna otra»¹⁸. Conocía el fracaso de antemano

(15) Carta de Lázaro a Adolfo Posada, de 10 de abril de 1893.

(16) Carta de Lázaro a Zola, de 31 de marzo de 1893.

(17) Carta de Lázaro a Fitzmaurice-Kelly, de 9 de noviembre de 1898.

(18) Carta de Lázaro a Fitzmaurice-Kelly, de 9 de noviembre de 1898.

pero ello no impidió la edición española del valioso volumen de Fitzmaurice-Kelly.

La continuidad de esos puntos de vista marca la trayectoria de la editorial y proporciona identidad y coherencia a la tan heterogénea colección de títulos publicados. Precisamente el repetido eclecticismo, el deseo de ser quien primero edite autores y textos y la actitud personalista de Lázaro —avalado en un primer momento por Emilia Pardo Bazán y posteriormente por Menéndez Pelayo, Unamuno y el grupo positivista—, permiten diferenciar varias etapas, con matices propios, pero nunca enfrentadas ni contrapuestas.

Los años 1891-1895 son los de mayor producción editorial. Conviven la *Colección de Personajes Ilustres (C.P.I.)*, la *Colección de Libros Escogidos (C.L.E.)*, las *Obras de Derecho (O.D.)* y la *Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia (B.J.F.H.)*. Todas ellas, que funcionan en este momento con independencia entre sí, constatan el acercamiento selectivo a la cultura europea; el conocimiento —incluso tipográfico— de sus colecciones y autores más representativos; y la creación de una industria editorial sin precedentes en España. A la vez, los títulos aparecidos se relacionan con las revistas *La España Moderna (L.E.M.)*, *La Nueva Ciencia jurídica (L.N.C.J.)*, la *Revista Internacional (R.I.)* y la *Revista de Derecho y Sociología (R.D.S.)*. Cuando *L.E.M.* se divide en dos secciones, la nacional y la extranjera, la *C.L.E.* acoge los títulos más representativos de los autores que van apareciendo en ésta y así ocurre también con la *R.I.* En el momento en el que *L.N.C.J.* habló de Ferri, Lombroso, Garófolo, D'Aguanno y los criminalistas italianos, la editorial imprimió los textos más significativos. Y al publicarse la *R.D.S.* los temas jurídicos, sociológicos y económicos se convierten definitivamente en dirección continuada de la editorial. En este proceso de interrelación, que crea un ritmo vertiginoso de ediciones, juegan papel importante varios factores: la colaboración de los autores españoles; la conciencia de unas necesidades impuestas por la realidad intelectual del país; y el reiterado deseo de actualizar el arte y pensamiento de la comunidad hispana.

La colaboración de los autores españoles en *La España Moderna* fundamenta la especial configuración de la revista —dada la complejidad y vasta trayectoria eliminaremos en lo posible esas referencias, que merecen una consideración independiente— y marca algunas de las constantes de la editorial. Y en primer lugar hay que destacar la presencia de Emilia Pardo Bazán, amiga inseparable de Lázaro en los primeros años de la década. En el copiador de cartas de la Fundación no existe ningún documento que sitúe en sus justos términos la relación que ambos mantuvieron. Los testimonios de la época, que frecuentemente reproducen las opiniones de Narcís Oller¹⁹, insisten en su condición de amantes, posiblemente cierta en determinados momentos. Pero creo que el detalle, tantas veces morbosamente referido, carece en sí mismo de importancia. Interesa saber hasta qué punto doña Emilia ayudó a Lázaro y le fue sugiriendo obras, autores, artículos e incluso la inicial dirección de la revista. Pereda, en carta a Menéndez Pelayo, la presenta como su «protectora y propagandista»²⁰, encargada de convencer a sus amigos escritores de la necesidad de participar en una empresa que creía alternativa al depauperado mundo cultural de la España contemporánea. Ella misma, en carta a Galdós —días después de que juzgara sus amores con Lázaro como «una de esas cosas impensadas y casi inconscientes que al más pintado le ocurren»—²¹ le pide consejo sobre la futura dirección de la revista: «no sé si es buena o mala, pero no se me ocurre cómo podría hacerse mejor. Si la redactásemos entre tres o cuatro (Pereda, Clarín y estos dos nenes) naturalmente que iría muy bien. Sólo que eso es casi imposible, y no tampoco muy revisitable. En fin, si se te ocurre algo salvador, dímelo, que yo me apresuraré a sugerirlo»²².

La función que doña Emilia desempeñó en la revista fue sugerir, informar, proteger y difundir esa empresa que tantas

(19) Narcís Oller, *Memòries*, ed. cit., pág. 109 y ss.

(20) *Epistolario de Pereda y Menéndez Pelayo*, Santander, C.S.I.C. 1953, pág. 121.

(21) E. Pardo Bazán, *Cartas a Galdós*, ed. de C. Bravo Villasante, Madrid, Turner, 1975, pág. 55.

(22) E. Pardo Bazán, *Cartas a Galdós*, ed. cit., pág. 73.

ilusiones despertara en ella, porque pensaba que venía a dignificar la profesión literaria y podía convertirse en vehículo de los «mejores ingenios». No obstante, su apoyo a Lázaro fue incondicional sólo en los primeros años de la publicación. Pero si dejamos a un lado sus actividades en la revista —merecen un capítulo independiente— y pasamos a considerar qué influencia tuvo en la dirección de la editorial, creemos que fue importante en la rica dinámica de traducciones que *La España Moderna* emprendió desde 1891. Su amistad con los Goncourt, Bourget..., facilitaba la traducción de títulos de estos autores y, en general, de toda la escuela naturalista francesa, que ella conocía bien. Si a la información de la Pardo añadimos el tesón y voluntarismo de Lázaro pagando grandes sumas, leyendo él mismo originales e intentando ser el primero de su tiempo, se entenderá esa vasta recepción de la novela del país vecino. Igualmente lleva la impronta de doña Emilia la temprana difusión de los escritores rusos, Tolstoy y Turgueneff fundamentalmente, que se traducen no de las versiones originales sino de las francesas. Estas dos literaturas, la francesa y la rusa, fueron los dos pilares en torno a los que giró el intento divulgador de la literatura de creación europea hasta 1895. Precisamente la época en que la escritora gallega más preocupada estuvo por la marcha de *La España Moderna*.

La relación entre Lázaro Galdeano y los que aquí venimos llamando kraüso-positivistas, en cambio, apenas conoció altibajos. El mutuo sentido reverencial de la cultura, el compromiso compartido ante una España empobrecida y el paralelo afán de modernizar a sus hombres, lograron una recíproca colaboración que ni en profundidad ni en continuidad tuvieron paralelo en el ambiente del momento. Incluso la amistad y el respeto mutuo se convirtieron en razones editoriales. En carta a Concepción Arenal leemos: «yo imprimiré por satisfacer su deseo, y creo que un deber, todo lo de Vd. que haya sido publicado en volumen y esté agotado»²³. En 1892, y tras la experiencia de *La Nueva Ciencia Jurídica*, la relación cristalizaba definitivamente. Es significativa, por ejem-

(23) Carta de Lázaro a Concepción Arenal, del 12 de noviembre de 1892.

plo, la historia de los manuales de derecho que se idean en esta fecha. Lázaro se dirige a Posada para explicarle que «de-seo hacer un tomo semejante a éste²⁴ para cada asignatura de la carrera de Derecho. Ya se ha encargado el Político a Dorado y Vida hará el Civil. ¿Cree Vd. que el Sr. Aramburu haría Penal y el Sr. Buylla Economía? ¿Qué otros profesores en opinión de Vd. son los más adecuados para semejante tarea en las asignaturas restantes teniendo en cuenta que conven-dría que en todos ellos uno por lo menos fuera de cada uni-versidad»²⁵. Y se inicia esa árdua tarea de editar los manuales de derecho, hacienda y economía al tiempo que la traducción sistemática de D'Agunanno, Ferri, Lombroso, Garófolo, etc., da-dos a conocer, como indicábamos antes, en las páginas de *L.N.C.J.*

A partir de 1892, las ofertas, preguntas, sugerencias..., se suceden ininterrumpidamente. Posada, Dorado, Vida, Altami-ra, Sela, Aramburu, Costa..., trabajan en lo que habría de ser dirección capital de la editorial: los temas pedagógicos, jurí-dicos, sociológicos, filosóficos y económicos en una actitud de auténtica adelantada en la España econtemporánea. Con ellos Lázaro proyecta y realiza las traducciones de Spencer, Hegel, Neumann, Fioretti, Fichte. Y les pide prólogos, anotaciones, comentarios que faciliten el uso de los textos respec-tivos.

El interés en la reforma de la enseñanza universitaria es-pañola se agudizó más aún al publicarse el Decreto Real de 18 de septiembre de 1894 que regulaba los nuevos principios pedagógicos. Las disposiciones sugieren a Lázaro la idea de editar todos aquellos manuales que pudieran contribuir a la empresa. Y pide información a los hombres citados y a Menéndez Pelayo y Miguel de Unamuno. En carta a éste, Lázaro co-menta: «el decreto reformando la segunda enseñanza me ha sugerido la idea de hacer libros con arreglo a su espíritu. Corto de la Gaceta la parte referente al concepto de las asignaturas y se lo envió a Vd. para que me diga si quiere traducir, arreglar,

(24) Lázaro se refiere al *Derecho Administrativo* de Posada.

(25) Carta de Lázaro a Adolfo Posada, de 4 de octubre de 1892.

o hacer original alguno de esos libros. Quiero probar a ver si éstos me dan mejor resultado que los hechos hasta ahora»²⁶. Después de numerosas consultas escribe a las editoriales europeas intentando comprar los derechos de traducción de aquellas obras que mejor podían acomodarse a las necesidades españolas. A Posada le dice que «he pedido multitud de libros franceses, ingleses e italianos, y para orientarme en la tarea de selección de obras científicas me ayudarán Echegaray y Becerro de Bengoa»²⁷.

Aunque el citado decreto se vio pronto sustituido por otro que lo invalidaba, de la idea que le proporcionó derivan el gran número de manuales que integran su lista editorial. Se trata de traducciones a las que acompañan prólogos y notas orientadoras: aquí está el origen de los famosos de *Literatura castellana y portuguesa* de Wolf —traducido por Unamuno y prologado por Menéndez Pelayo— y el de *Historia de economía política* de Kell Ingram —traducido también por Unamuno— y otros tantos de economía, historia y literatura como los contabilizados en los años 1894-1895. En todos los casos Lázaro compra los derechos de traducción y mantiene relaciones con Herder, Heinemann, Brunitière y Hachette, aceptando condiciones que, como indicábamos antes, resultaban evidentemente desfavorables.

Hemos de señalar que este período coincide además con la incorporación activa de Menéndez Pelayo y Unamuno en las tareas de *La España Moderna*. Menéndez Pelayo mostraba en 1891 ciertas reticencias ante la revista que tan insistentemente solicitaba su colaboración. En 1891 afirmaba que ésta «va de mal en peor, y nada perdería la cultura patria en que desapareciese, puesto que nada publica ya más que infames traducciones»²⁸. Pero cuando en 1894 la publicación recupera su inicial orientación hispana afirma que «debemos ayudar a Lázaro para que su revista no vuelva a caer en el abismo de traducciones bárbaras a que tuvo que reducirla por penu-

(26) Carta de Lázaro a Unamuno, de 21 de setiembre de 1894.

(27) Carta de Lázaro a Posada, de 20 de setiembre de 1894.

(28) Carta de Menéndez Pelayo a Valera, de 3 de agosto de 1891. En *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo*, Madrid, Espasa Calpe, 1946, pág. 437.

ria de trabajos originales»²⁹. A partir de esa fecha decide que «pienso escribirle en todos los números un artículo crítico, largo o corto, sobre todos los trabajos de erudición que se publiquen en España o los que en el extranjero salgan sobre historia o literatura de España, sin excluir en lo posible los folletos y artículos de revistas que contengan alguna investigación nueva que pueda interesarnos»³⁰. Menéndez Pelayo se convirtió, no sólo en colaborador destacado de la revista, sino en uno de los más prestigiosos consejeros de Lázaro. Los ensayos de hispanistas alemanes que edita *La España Moderna* estaban avalados por la opinión del crítico santanderino. A él se debe igualmente el intento difusor de la ciencia germánica.

Miguel de Unamuno fue temprano descubrimiento de Lázaro y, al tiempo, admiración continuada del editor. En 1893 nacía una amistad que se iría fortaleciendo con el tiempo hasta el punto de ofrecerle éste un puesto fijo en *La España Moderna* y casi la dirección de la casa. Por su parte, Unamuno publicaba en 1909 y en *La Nación* el trabajo titulado «Un forjador de cultura»³¹ donde exponía la opinión que siempre le mereció Lázaro. Representante, según él, de una actitud quijotesca, «es labor heroica la que desde hace más de veinte años lleva José Lázaro (...) hay editores que significan muchísimo más que los autores que editaron»³². Entre ellos se debía incluir, según Unamuno, a Lázaro, quien, además, parece que decidió en parte el futuro literario del escritor: «si aquí me estáis leyendo con alguna frecuencia, a él, a Lázaro, más que a otro se lo debo, pues sin él no sé si acaso hubiese tenido que colgar mi pluma»³³. Nos cuenta que en 1894, «llevé a *La España Moderna* el primero de mis ensayos, *En torno al casticismo*, otro que no fuera Lázaro me los hubiera rechazado de plano. Los ensayos aquellos, debo decirlo, no esta-

(29) Carta de Menéndez Pelayo a Valera, de 3 de enero de 1894, *Epistolario*, ed. cit., pág. 476.

(30) Carta de Menéndez Pelayo a Valera, de 3 de enero de 1894, *Epistolario*... ed. cit., pág. 476.

(31) Recogido por Rodríguez Moñino en *Lázaro visto por Unamuno y Rubén Darío*, Valencia, Castalia, 1951.

(32) *Ibid.*, págs. 17-18.

(33) *Ibid.*, pág. 29.

ban contruidos de acuerdo a una pauta normal. Resultaban, sin duda, un tanto arbitrarios, de un estilo atormentado, a trechos enigmático, rudo. No había allí rastro de la noble preocupación de redondear el párrafo. Y Lázaro me los publicó (...). Y desde aquellos días que hice en *La España Moderna* mis primeras armas he permanecido fiel a Lázaro, que fue quien primero me dió la mano»³⁴.

Es temprana la favorable opinión que Lázaro tenía de Unamuno y contrasta con las reticencias que solía mantener frente a los escritores más jóvenes y menos conocidos³⁵. En carta a Posada afirma que «este Unamuno, mi paisano, es de las personas que más valen en España y he de hacer todo lo posible por popularizarlo»³⁶. Y a él mismo se dirigió a fines de 1893 asegurando que «le conozco a Vd. muy bien como escritor porque leo con todo interés la prensa de Bilbao, y le conoce a Vd. mi primo, casi mi hermano, Arturo Campión, que vive en mi casa todo el tiempo de su residencia en esta corte»³⁷. En esta fecha³⁸, se inicia la fructífera relación intelectual. El 29 de noviembre Lázaro escribe: «yo podría comprometerme a darle a Vd. tarea de traducción en abundancia con destino a las dos revistas, todo, en una palabra, lo que Vd. pudiese hacer»³⁹. Un año después ya intenta convencerlo de que traslade su residencia a Madrid: «si Vd. viniera de profesor aquí sería un bien para Vd. y para mí, para Vd. porque tendría en *La España Moderna* un puesto y un sueldo fijos, y para mí porque los conocimientos de Vd. podrían servirme mucho»⁴⁰. Se trata de una petición siempre renovada. Aun en 1901 insiste: «véngase Vd. a Madrid, en cuanto pueda con carácter permanente, que éste y no ése ni otro es el campo de

(34) Ibid., pág. 19.

(35) Recordemos que en esta fecha Unamuno es conocido militante del Partido Socialista. El dato evidencia que Lázaro no aceptaba a sus colaboradores por su filiación política sino, y únicamente, por la respectiva valía intelectual.

(36) Carta de Lázaro a Posada, de 21 de octubre de 1894.

(37) Carta de Lázaro a Unamuno, de 2 de diciembre de 1893.

(38) Creo que la fecha es ésta y no anterior como afirma M. Blanco García en su artículo «Unamuno, traductor y amigo de José Lázaro», *Revista de Occidente*, 19, 1964, págs. 97-120.

(39) Carta de Lázaro a Unamuno, de 29 de noviembre de 1893.

(40) Carta de Lázaro a Unamuno, de 28 de setiembre de 1894.

Vd.»⁴¹. E independientemente del papel protagonista que la revista desempeñó en la publicación de los textos unamunianos —baste recordar a modo de ejemplo la de *En torno al casticismo*, *El sentimiento trágico de la vida* y *Aldebarán*— el autor tradujo y aconsejó frecuentemente a Lázaro. Carlyle, Wolf, Lemke, Hunter, Ingram, Spencer, Balfour, Schopenhauer, Nietzsche, Sudermann, etc., conocieron sus primeras versiones en España gracias al trabajo o la sugerencia de Unamuno.

En esta dinámica, entre iniciativas y personalidades que las avalaban, aun hay que citar otro deseo de Lázaro que se expresaba así: «Creo que debe publicarse a todo trance una biblioteca católica de obras de ciencia mejor traducidas de lo que en general suelen traducirse los libros religiosos y yo voy a emprender la tarea consultando a las personas más competentes ya que Vd. no se encarga de esto por el estado de su salud»⁴². Este debe ser el origen de los Westermarck, Antoine o Renan. Echegaray o el mismo Menéndez Pelayo pudieron ser las «personas más competentes» de las que habla.

Pero recuperando esa línea en la que intentábamos una posible periodización de las tareas editoriales, hemos de señalar que, manteniéndose el apoyo intelectual de los citados, a partir de 1895 se observa ya un marcado descenso en el antes vertiginoso ritmo de ediciones. Uno de los motivos está en la evidencia de la escasa rentabilidad y la no menor certeza de que en España no existe ni un mercado ni un público capaz de absorber la producción. En 1895 Lázaro asegura a Posada que «esta temporada ha cesado por completo la venta de libros»⁴³. Y es que en esa fecha tenía varios factores en contra: los pensados para modernizar la enseñanza superior tropezaron con el decreto que los invalidaba; los de economía, derecho o jurisprudencia contaron sólo con el apoyo de unos hombres que eran a su vez los traductores o consejeros. Lázaro tenía en contra sobre todo la incultura de un país que

(41) Carta de Lázaro a Unamuno, de 12 de noviembre de 1901.

(42) Carta de Lázaro a E. Gil Robles, de 26 de abril de 1894.

(43) Carta de Lázaro a Posada, de 16 de abril de 1895.

no se extendía sólo al público iletrado sino a los grupos burgueses que inicialmente pensara motivar. La experiencia universitaria le hace decir: «los libros que hice para texto no los adopta nadie. Sólo el Administrativo se vende en Oviedo, lo mismo que la Economía y los Internacionales. Estos se venden, aunque muy poco, en Santiago y en Valladolid. En las otras universidades, nada»⁴⁴. La realidad política, a su vez, le demuestra que «no hay en nuestro parlamento una docena de hombres capaces de quinientas páginas»⁴⁵. Y la escasa implantación le convence de que «ya no he de volver a imprimir más de quinientos ejemplares porque es completamente inútil, nunca hay quinientos compradores»⁴⁶.

En los años 1896-1902 los títulos se seleccionan concienzudamente y la editorial adquiere un tono aún más elitista. Taine, Amiel, Nietzsche, Biusson, D'Annunzio, Darwin, Huxley, Fichte, Carlyle o Korolenko se presentan en traducciones de Unamuno, Caso, Posada, Altamira, pretendiendo, casi exclusivamente, el prestigio de *La España Moderna*. Igualmente decrecen los títulos de literatura. Las novelas, dirección capital en los primeros años, serán breves irrupciones en un campo que ocupa fundamentalmente el ensayo. Hasta 1915, sólo se imprimirán aquellos textos que, incluidos en la revista con anterioridad, tengan pagados por ello los derechos de edición en España. Y a la masiva traducción de los escritores franceses y rusos le sucede un criterio distinto: el de los creadores que representen lo mejor de sus respectivos países y las obras de los ganadores del premio Nobel de literatura. Unos y otros se integrarán en la heterogénea, y no siempre delimitada, colección de «Grandes Autores Contemporáneos». Si la traducción declinó —frente al auge de editoriales como Renacimiento, Sempere, Henrich o Maucci— fue «a causa de la competencia terrible en el precio de las Sempere y cía»⁴⁷.

La España Moderna se fue convirtiendo en una editorial

(44) Carta de Lázaro a Posada, de 5 de octubre de 1895.

(45) Carta de Lázaro a Posada, de 17 de junio de 1901.

(46) Carta de Lázaro a (ilegible), de 24 de julio de 1896.

(47) Carta de Lázaro a Ruiz Amdo, de 12 de agosto de

científica que buscaba fundamentalmente la actualidad. Son frecuentes preguntas como, «¿Qué libros aparecidos en los últimos tiempos son necesarios a nuestra cultura y propios para traducir?»⁴⁸. Ya que no una empresa rentable intentará ser siempre adelantada. Lázaro se comporta, en estos últimos años, como si lo que realmente le interesara, una vez aceptado el fracaso en su tierra, fuera la opinión que en Europa tuvieran de su casa porque ésta, más que ninguna otra iniciativa, lo prestigiaba como hombre de cultura y mecenas. En este sentido es muy significativo que retire una tirada y pague a un traductor nuevo si la versión castellana no resulta del gusto del autor. Así ocurre con el de Hume que tradujo González Blanco. Ante las quejas de aquél por lo que considera un mal trabajo, Lázaro responde que «los ejemplares puestos a la venta están recogidos, y ruego a Vd. que corrija uno de los que allí tiene, me lo envíe y haré enseguida otra edición»⁴⁹.

Desde fines de la década de los noventa hasta 1914, la media anual de títulos publicados es de veinte y a partir de entonces son escasos los publicados por *La España Moderna*. En 1914, Lázaro cede a la editorial Renacimiento los derechos de distribución y almacenamiento de todos los libros de su casa. En el contrato va incluido un catálogo completo «con las indicaciones de venta de cada obra: lo que más se vende es el derecho y la sociología, que son las especialidades de la casa, pero todo se vende poco»⁵⁰.

Es difícil fijar el momento en que cesó la actividad editorial. Con la desaparición de la revista en 1914, desaparece el más directo punto de referencia; en las facturas del coprador de cartas de los años 1915, 1916 y 1917 no se encuentran referencias exactas a los hipotéticos nuevos volúmenes. Pero, por otra parte, la Biblioteca Lázaro Galdeano no conserva todos los volúmenes publicados y los existentes alcanzan hasta el número 596. Si tenemos en cuenta que el 585 vio la luz en 1915 son sólo once los volúmenes que no hemos

(48) Carta de Lázaro a Pedro Dorado, de 26 de noviembre de 1908.

(49) Carta de Lázaro a M. Hume, de 10 de abril de 1905.

(50) Carta de Lázaro a Ruiz Amado, de 7 de enero de 1914.

podido fechar aunque puede haber otros dispersos. En el año 1920 se mantenía correspondencia con algunos establecimientos tipográficos, correspondencia comercial en nada reveladora de las actividades de estos años. Ni en el Archivo de la Fundación ni en otras fuentes hemos encontrado referencias concretas. Pienso que la muerte de la revista trajo, aunque de manera más lenta, la de la editorial. Con aquélla se cerraba la brillante contribución de Lázaro Galdeano a las letras hispanas, primera en su tiempo y en la cultura contemporánea.

Tirada, distribución y traducción de los libros publicados por La España Moderna

«Ya sé que esto será un mal negocio pero me daré por muy contento si logro propagar la cultura entre los individuos de mi raza»⁵¹.

«La España Moderna es una sociedad editorial y no impresora y da a imprimir sus publicaciones a diferentes imprentas de Madrid»⁵². Así contestaba siempre Lázaro a todos cuantos acudían a él solicitando la impresión de un texto, favor repetidamente negado porque no mandó editar una línea si ésta no venía avalada por un nombre de prestigio en cualquiera de las áreas de la cultura de su tiempo. Fueron varias las imprentas que colaboraron sucesivamente con la editorial: la de Avrial, Vda. de Tordesillas, Juan Pueyo, Sociedad de impresores y libreros y la de Gabriel López del Horno⁵³, sin otro papel que el puramente técnico.

La distribución de los libros publicados por Lázaro transcurrió inicialmente por cauces paralelos a los de la revista, encargándose, en último extremo, el propio director de dejar establecida, en sus frecuentes viajes, la red de corresponsales de la casa. Pero el libro no se adaptaba al sistema de suscripción tan utilizado en la revista y exigiría la firma sucesiva

(51) Carta de Lázaro a Fitzmaurice-Kelly, de 9 de noviembre de 1898.

(52) Carta de Lázaro a I. A. de Parga, de 19 de febrero de 1908.

(53) Muchos de los libros publicados por *La España Moderna* constan en catálogos y bibliografías con la referencia sólo a la imprenta.

de contratos con los más importantes librereros del país o al menos con aquéllos que se relacionaban con un mayor número de establecimientos. La España editorial fue la primera encargada de esa tarea y con ella se firma un contrato que vence y se rompe en 1892. Los motivos de la ruptura serán pronto lugares comunes: Lázaro pide que adquieran un número fijo de ejemplares y que se hagan unos descuentos similares a los que hace la empresa cuando los librereros acuden directamente a él. Estos descuentos son: «todo pedido cuyo importe sea menor de mil pesetas, el 25%. De mil a mil quinientas, el 33%. De mil quinientas en adelante, el 35%. Y tomando la colección completa de los libros publicados por mi casa, el 40%»⁵⁴.

Según facturas y albaranes los librereros que más ejemplares adquirieron en los años de permanencia de *La España Moderna* fueron Fernando Fe, Victoriano Suárez, Pueyo y los hermanos Juvera. Con el primero consta cómo va firmando contratos sucesivos. En el del año 1894 Fe se compromete a comprar 75 ejemplares de cada una de las obras que publique Lázaro con un 33% de descuento y la condición de hacer sólo el 25% a los librereros que acuden a esa casa. Pero la dificultad para absorber y dar salida a esa cifra obliga pronto a modificar las condiciones. En 1895 Lázaro acepta que «puesto que cada vez se venden menos libros, no tendré reparo en darle cincuenta ejemplares de cada obra con el 33 %»⁵⁵. Y se trata del acuerdo más espléndido.

En los últimos años del siglo, comprobada más que suficientemente la escasa venta de sus ejemplares, Lázaro suscribe contratos en los que ya hace descuentos del 40 % si se acepta el compromiso de los cincuenta ejemplares y sólo pide que no se aplique a los pequeños vendedores de Madrid más descuento que el del 25%, porque si éste es mayor ninguno acude directamente a *La España Moderna*. La fundación Lázaro Galdeano conserva abundantísimas facturas, pero existen pocos testimonios que nos permitan afirmar con comple-

(54) Carta de Lázaro a G. Mendenski, de 24 de diciembre de 1892.

(55) Carta de Lázaro a Fernando Fé, de 21 de diciembre de 1894.

ta seguridad el número de ejemplares exacto que se vendió de cada libro. Si se hace muy pronto evidente que no produjo ningún tipo de beneficio y aun que sólo pudo mantenerse gracias al continuo capital que Lázaro arriesgaba. Los aproximadamente ciento cincuenta volúmenes que aceptaban las librerías de Madrid citadas no indican que ése fuera el número de ejemplares despachados, porque el acuerdo incluía la venta a otros establecimientos dentro y fuera de la capital e incluso, si aquélla era un fracaso, la devolución posterior. Si a este número, realmente insignificante, añadimos el contabilizado con destino a América y el de los que acudían directamente a la Cuesta de Santo Domingo, se puede afirmar que, a grandes rasgos, las tiradas de 500 y 1.000 ejemplares —tirada media en *La España Moderna*— fueron siempre excesivas en relación con la demanda. Tanto, que no más de 60 libros de los publicados hasta 1915 se agotaron según el contrato firmado con Renacimiento en 1914.

Lázaro fue consciente de la escasa rentabilidad económica de la editorial; pero no actuó nunca como mero empresario; ni se planteó la necesidad de abaratar los libros, de establecer nuevos descuentos, agilizar la distribución. Y todo esto porque a *La España Moderna* nunca la pensó como una empresa. Ya en 1892 sabe «que los libreros se quejan mucho porque esperaban mayores descuentos y sé que no hacen nada por vender ni quieren enviar a provincias»⁵⁶. El propósito, ya que su fortuna crecía vertiginosamente por cauces totalmente distintos a los culturales, era ser editor de avanzada de la España de su tiempo, conseguir el aval de alta cultura y hacerse con derechos de traducción que prestigiaran su nombre en los ambientes de élite españoles y europeos que frecuentaba cada vez más como financiero y mecenas.

Para la tarea traductora, primera, materialmente hablando, de *La España Moderna*, Lázaro intentó buscar aquellas figuras más capaces de comprender el texto original cuando éste manejaba un código científico. De ahí que los filosóficos, jurídicos, sociológicos o económicos estén traducidos por ver-

(56) Carta de Lázaro a Emilio Castelar, de 11 de octubre de 1892.

daderos profesionales de las materias respectivas, como es el caso de los intelectuales educados en el krausismo. Para los libros puramente literarios el editor contó con la colaboración asidua de José de Caso, profesor de sistemas filosóficos en la Universidad de Madrid, con Luis Terán, Gómez de Baquero y Pérez de Guzmán, casi siempre traduciendo del francés e italiano. Ernesto Bark tradujo inicialmente textos originales rusos y Unamuno gran parte de los alemanes. Es de señalar que Lázaro no aceptó nunca las ofertas de desconocidos, porque en nombre de los altos precios que pagaba exigía el prestigio personal de los colaboradores: La editorial fue un coto cerrado para bohemios y principiantes. El precio fue realmente excepcional en su tiempo: la media era de una peseta por página y la cantidad ascendía según la consideración del traductor⁵⁷.

Los libros publicados por *La España Moderna* conocieron distintos modos de ordenación. El primero rige hasta fines de 1898 y conviven las colecciones *Personajes Ilustres*, *Colección de Libros Escogidos*, *Obras de Derecho* y *Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia*; el segundo es ya el definitivo y los volúmenes llevan sólo el epígrafe de «Libros publicados por La España Moderna»⁵⁸ y una numeración correlativa con el orden de aparición. A la vez, y en esta segunda etapa, se produce una reacomodación de los aparecidos en la primera que explica la disparidad final entre su fecha original y la numeración que le corresponde. Esta se hizo de la siguiente forma: los números 1 a 140 respetan el orden de la *Colección de Libros Escogidos*; se incluyen después los 34 de la *Colección de Personajes Ilustres* que se suman según su distribución primera hasta el número 174; a continuación los textos de *Obras de Derecho* y *Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia* ordenados según el alfabeto de los auto-

(57) Luis Monguió, en «Crematística de los novelistas españoles del siglo XIX» *Revista Hispánica Moderna*, XVII, enero-diciembre de 1951, pp. 111-127— refiere las escasas rentas de los escritores españoles que intentaron vivir de su oficio. Los datos contrastan enormemente con los que pagaba Lázaro, sin duda el más espléndido de su época.

(58) También puede aparecer la referencia *Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia*, que se aplica ahora a todos los publicados por la casa.

res. A partir de 1899, sea la materia que sea, aquélla es correlativa simplemente.

La nueva reordenación que comentamos coincide con el apreciable descenso del ritmo editorial de *La España Moderna* y la dirección claramente científica que adopta progresivamente. Tanto que no sería necesario ya mantener las directorices iniciales. En éstas, y en la primera época, la *Colección Personajes Ilustres* se adapta a la moda biográfica europea. Fue el resultado de la fusión de las series «Personajes ilustres» y «Extranjeros ilustres» que se imprimieron durante 1981 y de forma independiente hasta que en noviembre de ese año no se distingue entre autores nacionales y extranjeros. La base de la colección estuvo en los estudios que en forma de artículo publicaba la revista y en el deseo de hacer con los españoles lo mismo que con los europeos: semblanzas de los que, creía, iban a colaborar en *La España Moderna*. Los estudios no siempre fueron primeras ediciones y la colección hasta puede considerarse menor si la comparamos con las que fueron exclusivas de la casa: estuvo al margen de la voluntad primera de editar sólo versiones originales. La formaron 34 títulos que dejaron de publicarse en 1893.

La *Colección de Libros Escogidos*, en cambio, fue una de las mejor seleccionadas de la España finisecular. Tanto, que bastaría con ella para colocar al editor en la más avanzada vanguardia de su tiempo. Consta de 140 títulos que al precio de tres pesetas y con tiradas de 500 ejemplares se publicó ininterrumpidamente desde mayo de 1891 hasta octubre de 1895. Fue la encargada de acoger la literatura de creación europea y se caracteriza por el predominio de las primeras versiones en castellano de las obras respectivas. Coincide con el predominio de traducciones en la revista y con la creación de la *Revista Internacional*. Desapareció justo en el momento en que *La España Moderna* prescinde de la «Sección extranjera» y ahonda en el ensayo y la crítica literaria.

La primera característica de la colección es la de estar dedicada íntegramente a autores extranjeros. Son excepción la *Historia de América*, de Campe; y la biografía de Pinzón,

de Asensio, que contribuyeron a la celebración del centenario del descubrimiento de América; las *Ternezas y Flores y Doloras, Cantares y humoradas* de Campoamor, que debían ser los primeros volúmenes de unas proyectadas *Obras Completas* del autor; y la *Obra Completa* de Augusto Ferrán, que fue uno de los libros más queridos de Lázaro. Salvo éstos, la colección acoge sobre todo títulos franceses, rusos y los de los criminalistas italianos. El protagonismo de Emilia Pardo Bazán en las dos primeras direcciones es indiscutible. Ella debió aconsejar autores y obras e, incluso, llegó a suscribir las presentaciones publicitarias que se iban lanzando. A sus opiniones hay que sumar el deseo de Lázaro, que fue siempre idéntico: traducir autores que no eran conocidos en España o las obras de aquéllos ya famosos pero que no tenían versión española. En el propósito no influyó nunca la perspectiva de una difícil comercialización: se trataba de europeizar la cultura nacional. De ahí el catálogo sorprendente en el que incluso se hace monótono el epígrafe de «primera edición en España» que se aplica a los autores que iban a marcar los nuevos rumbos de la literatura peninsular: Tolstoy, Turguenef, Dostoiewski, Zola, Baudelaire, Ibsen, Barbey D'Aurevilly, tuvieron en Lázaro a un mecenas español.

La *Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía e Historia* es colección heterogénea que en ocasiones incluso designa a la totalidad de los libros publicados por *La España Moderna*. Su génesis está en la menos ambiciosa *Obras de Derecho*, anunciada por vez primera en enero de 1893 y tras la experiencia de *La Nueva Ciencia Jurídica*. A principios de 1894 todas las obras aquí aparecidas pasaron a formar parte de la *Biblioteca* que acogería desde ese momento a las múltiples direcciones del pensamiento finisecular convirtiéndose en la colección de ensayo más importante de su época. Incluso su nombre es sinónimo de las diversas opciones culturales que cristalizaron en la empresa de Lázaro.

Además de las colecciones citadas, hemos de reparar en la de *Grandes escritores contemporáneos* que reúne las obras de creación literaria cuando ésta ya no era dirección fundamental en la editorial. Los libros que la integran proceden de las

versiones que previamente incluyera la revista, como vimos, éxitos mundiales u obras de autores ganadores del premio Nobel de literatura. Realmente, la colección, cuyo epígrafe ni siquiera consta en todos los textos que teóricamente la forman, diferencia la espléndida época de la *Colección de Libros Escogidos*, de los años en que la novela es una parcela secundaria en los intereses de *La España Moderna*.

En la paciente y larga tarea de fechar cada uno de los volúmenes publicados por la editorial he acudido a varias fuentes. En primer lugar a los fondos de la Fundación Lázaro Galdeano, pródigos, sobre todo, en facturas y cartas comerciales. Estas, anuncios de ventas, albaranes, saldos, notas a los librereros, traductores y representantes comerciales, nos han acercado a la fecha de publicación. Además, la administración, independientemente de las notas de cobro, se dirigía siempre a las librerías comprometidas en aceptar un número fijo de ejemplares. Cuando en todas las cartas coincide la fecha, el título y epígrafe de «últimos libros», aceptamos que la factura se corresponde con la acción burocrática posterior a la impresión de los textos. Estos datos se corroboran frecuentemente con referencias directas al momento en que se inicia la venta, con los recibos a traductores y las palabras de Lázaro a amigos y colaboradores. La segunda fuente han sido los 312 vols. de la revista que en sus páginas incluye, a veces, notas adicionales y en las tapas, siempre, y junto al catálogo completo, una referencia destacada a los «últimos libros aparecidos». Cotejando los datos de una y otra fuente he resuelto, finalmente la fecha respectiva que con frecuencia viene avalada, además, por la propaganda que Lázaro insertaba en periódicos tan influyentes como *El Imparcial* o *La Epoca*.

Las páginas precedentes han intentado sólo introducir el catálogo que sigue. Los problemas y sugerencias que en él nacen, no pueden de ningún modo resumirse en los límites de un artículo. Es tal la dimensión de *La España Moderna* que su conocimiento rompe a la vez viejos lugares comunes y sienta las bases para una comprensión más objetiva de la cultura española. Mientras, y dada la condición marginal de

las notas que se referían al tema, he creído útil este trabajo, positivista e informativo, porque se trata del primer proyecto cultural de su tiempo, incomprensiblemente marginado en la pródiga bibliografía de la época.

CATALOGO DE LIBROS PUBLICADOS POR LA ESPAÑA MODERNA ¹

<u>Numeración definitiva</u>		<u>Precio</u>
175 y		
513-514	Aguanno. — <i>La génesis y la evolución del derecho civil</i> , según los resultados de las ciencias antropológicas e histórico-médicas, 2 vols. 1893, traducción de Pedro Dorado ²	15
176	— <i>La reforma integral de la legislación civil</i> , 1894, traducción de Pedro Dorado, 208 pp.	4
559	Albert. — <i>La prosa. Estudio sobre las obras maestras de todòs los prosistas de todos los tiempos y de todos los países</i> , 1914, traducción de Luis Terán, 314 pp. ³	6
177	Alcofurado. — <i>Cartas amatorias</i> dirigidas al conde de Chamelly, 1896, 42 pp. ⁴	3

(1) He respetado íntegramente la ordenación definitiva que hiciera *La España Moderna*. Añado, al número y precio que siempre figuró, el año de edición y, si consta, el nombre del traductor o prologuista. A pie de página anotaré, cuando exista, la información complementaria. Los libros en los que no se indica el número de páginas son aquellos pocos que no he podido, materialmente, localizar.

(2) El título se publicó inicialmente con el número 175. La nota que lo anunciaba en la revista —T. 25, abril de 1893— decía: «El autor ha hecho grandes estudios en los dos años que lleva publicada la obra y nos los ha remitido a fin de que figuren en la traducción española, de modo que ésta es más extensa y completa que las traducciones en francés, alemán, inglés y ruso». Se trata de la primera edición española de la obra. El año 1912 se imprimió en dos volúmenes con los números 513 y 514.

(3) Primera edición en España.

(4) El texto se puso a la venta, como fecha máxima, en enero de 1895. Se trata de la primera edición en España del epistolario amoroso tan comentado y reimpresso después. Las *Cartas* y la *introducción* de Emilia Pardo Bazán, su descubridora,

Numeración definitiva		Precio
315	Amiel. — <i>Diario íntimo</i> . 1900, traducción de González Alonso, 444 pp. ⁵	9
574	Andreief. — <i>Los ahorcados</i> . 1914, 247 pp. ⁶	7
178	Anónimo. — <i>Academias</i> . 1893, 63 pp	1
179	— <i>Currita Albornoz al Padre Coloma</i> ⁷ . 1891, 79 pp.	1
327-8	Antoine. — <i>Curso de economía general</i> . 2 vols. 1900, traducción de E. González Blanco ⁸	15
183	Araujo Sánchez. — <i>Goya</i> . 1895, 140 pp. ⁹	3
180	Arenal, Concepción. — <i>El delito colectivo</i> , 1893, 152 pp. ¹⁰	1,5
182	— <i>El derecho de gracia</i> . 1893, 280 pp. ¹¹	3

se publicaron previamente en la revista, aquéllas en el T. 63, marzo de 1894, págs. 61-94, y ésta en el T. 6, junio de 1889, págs. 63-91, con el título de «La Eloísa portuguesa (Sor Mariana de Alcofurado)».

(5) Se puso a la venta en junio de 1900.

(6) Las primeras traducciones del autor en España son las de *La España Moderna* que desde 1906 incluía en las páginas de la revista novelas y relatos: «En la niebla» —T. 209 y 210, mayo y junio de 1906, págs. 158-177 y 90-117—, «En la ventana» —T. 211, julio de 1906, págs. 147-174—, «El Chucho» —T. 253, enero de 1910, págs. 127-136—, «Cruel destino» —T. 281, 282 y 283, mayo, junio y julio de 1912, págs. 132-155, 109-129 y 114-134—, «Lázaro» —T. 306, julio 1904, págs. 67-90— y «El discípulo traidor» —T. 307, 308 y 309, julio, agosto y septiembre de 1914, págs. 80-104, 16-40 y 45-73—. El texto de *Los ahorcados* también se publicó con anterioridad en la revista —T. 273, 274 y 275, septiembre, octubre y noviembre de 1911, págs. 159-178, 111-136 y 62-92—. Como volumen independiente se puso a la venta en octubre de 1914. Se trata del primer intento de difundir en castellano la obra del escritor ruso. Según documenta Schanzer, en *La literatura rusa en el mundo hispánico: bibliografía* —University of Toronto Press, 1972, págs. 20-28—, las editoriales Maucci, Espasa-Calpe, Biblioteca Nueva, Novelas y cuentos, La novela popular y Rivadeneyra prosiguieron la tarea pero lo hicieron en los años veinte y fundamentalmente en la década de los treinta.

(7) El autor es D. Juan Valera. Lázaro le encargó la crítica de *Pequeñeces* y el escritor pensó en elaborar un artículo en forma de folleto en el que Currita Albornoz contestara al Padre Coloma.

(8) Originariamente formó parte de la *B. J. F. H.*

(9) Se publicó con anterioridad en las páginas de la revista, en los T. 73, 74, 75 y 76, de enero, febrero, marzo y abril de 1895, págs. 20-45, 64-90, 101-134 y 74-114.

(10) Acaso se publicara con anterioridad; pero sólo en enero de 1893 se anunció como *Obra de Derecho*, colección limitada que se integraría pronto en la *B. J. F. H.* Las *Obras Completas* de la autora las imprimiría V. Suárez —23 vols.— entre 1894 y 1897; pero Lázaro, como indicábamos en las páginas anteriores, estuvo dispuesto siempre a publicar todo aquello que la autora deseara.

(11) Pudo ponerse a la venta en el mes de enero.

Numeración definitiva		Precio
181	— <i>El visitador del preso</i> , 1893, 258 pp. ¹²	3
323	Arnó. — <i>Las servidumbres rústicas y urbanas</i> , 1900, precedido de un estudio de Adolfo Posada, 329 pp. ¹³	7
172	Asensio. — <i>Fernán Caballero</i> , 1893, 62 pp. ¹⁴	1
39	— <i>Martín Alonso Pinzón</i> , 1892, 295 pp. ¹⁵	3
184	Asser. — <i>Derecho internacional privado</i> , 1893, traducción de Fernández Prida, 296 pp. ¹⁶	6
114	Arnold. — <i>La crítica en la actualidad</i> , 1894, 322 pp. ¹⁷	3
569-570	Audinet. — <i>Derecho internacional privado</i> , 2 vols., 1914, traducción de Moreno Barutell.	12
368	Bagehot. — <i>La constitución inglesa</i> , 1902, traducción de Adolfo Posada, 343 pp. ¹⁸	7
391	— <i>Las leyes científicas en el desarrollo de las naciones</i> , 1904, traducción de Luis Terán, 219 pp. ¹⁹	4
416	Baldwin. — <i>Elementos de psicología</i> , 1905, traducción de E. González Blanco, 476 pp.	8
	Balfour. — <i>Tratado de física</i> , 1895, traducción de Miguel de Unamuno ²⁰ .	

(12) Quizá se pusiera a la venta en los últimos meses de 1892.

(13) Se distribuyó en el mes de septiembre formando parte de la *B. J. F. H.*

(14) Se publicó con anterioridad en las páginas de la revista —T. 54, junio de 1893, págs. 133-150—. En julio de 1893 pasó a formar parte de la *C. P. I.* con el número 32.

(15) Se publicó con anterioridad en las páginas de la revista —T. 42, 43 y 44, de mayo, junio y julio de 1893, págs. 142-166, 144-169 y 112-147. Como volumen independiente se puso a la venta en setiembre de ese año y con el número 39 de la *C. L. E.* Se trata de una de las contribuciones de *La España Moderna* a la conmemoración del centenario del descubrimiento de América.

(16) Formó parte de la breve colección *Obras de Derecho*, integrada pronto en la *B. J. F. H.*

(17) Se puso a la venta a finales de año con el número 114 de la *C. L. E.* No figura en los últimos catálogos de la editorial quizá porque se agotara esta primera tirada.

(18) Se puso a la venta en el mes de febrero formando parte de la *B. J. F. H.*

(19) La revista anunció su publicación en el mes de enero y en la *B. J. F. H.* Los dos títulos del autor traducidos por *La España Moderna* son primeras ediciones en España.

(20) En setiembre de 1895 se anuncia a los libreros españoles; pero no he visto nunca el ejemplar ni consta en los catálogos de la casa. Quizá fuera sólo un proyecto.

Numeración definitiva		Precio
111	Balzac. — <i>César Birotteau</i> , 1893, 352 pp. ²¹	3
54	— <i>Eugenia Grandet</i> , 1892, 304 pp. ²²	3
112	— <i>La quiebra de César Birotteau</i> , 1893, 371 pp. ²³	3
62	— <i>Papa Goriot</i> , 1893, 350 pp. ²⁴	3
76	— <i>Ursula Mironet</i> , 1893, 327 pp. ²⁵	3
2	Barbey d'Aureville. — <i>El cabecilla Destuches</i> , 1891, traducción de José Caso, 277 pp. ²⁶	3
12	— <i>El Dandismo y Jorge Brummel</i> , con un estudio preliminar de P. Bourget, 1892, traducción de José Caso, 313 pp. ²⁷	3
131	— <i>La hechizada</i> , 1894 ²⁸ .	3

(21) El volumen vio la luz, como máximo, en diciembre de 1893 y con el número 111 de la *C. L. E.* Es primera edición en España de la obra, anterior, contrariamente a lo cree Palau, a la de *La Correspondencia de España* (1900). Las traducciones de Balzac realizadas por *La España Moderna* estuvieron animadas por E. Pardo Bazán, divulgadora de la novela francesa y principalmente de la escuela naturalista. Ella misma publicó en las páginas de la revista, y por primera vez, los famosos ensayos *La literatura moderna en Francia* que reúne las opiniones más significativas sobre los escritores del país vecino.

(22) Esta edición es la primera de la obra en castellano. Luis Tasso la imprimió en 1902.

(23) Apareció en diciembre de 1893 con el número 112 de la *C. L. E.* Puede ser primera edición de la obra en castellano.

(24) Esta edición no es posterior a enero de 1893 fecha en la que se distribuye con el número 62 de la *C. L. E.* Pudiera, también, ser primera edición en España.

(25) Se puso a la venta en abril de 1893 con el número 76 de la *C. L. E.*

(26) Se trata de la primera edición del autor y de la obra en España. Antes de la impresión en volumen independiente fue publicada en tres partes por la revista —T. 30, 31 y 32, de junio, julio y agosto de 1891, págs. 197-223, 158-219, 62-126—. Los anuncios de propaganda incluían un juicio de Zola: «para los que busquen el interés de la narración no conozco libro más a propósito que *El Cabecilla Destuches*, jamás ha caído en mis manos novela que despertara más vehementes deseos de llegar al fin. Es la obra de un hombre de talento». *La España Moderna* fue la primera que dio a conocer en España la obra más significativa del autor francés. Además de los títulos que siguen, algunos, y como se indica, publicados en la revista, ésta incluyó «La cortina carmesí» —T. 59, noviembre de 1893, págs. 5-42—, «La dicha en el crimen» —T. 60, diciembre de 1893, págs. 5-42— y «El cardenal Jiménez de Cisneros» —T. 218, febrero de 1907, págs. 137-148—.

(27) En marzo de 1892 se distribuye con el número 12 de la *C. L. E.* Antes, y por primera vez en España, en parte, se imprimió en la revista —T. 37 y 38, enero y febrero de 1892, págs. 97-115 y 97-122— precedido de un estudio de Paul Bourget, «Barbey d'Aureville» —T. 37, enero de 1892, págs. 187-197— que igualmente serviría de introducción al libro.

(28) Primera edición en España. Algunos fragmentos se incluyeron en el T. 8, agosto de 1894; de la *Revista Internacional*. Fue el número 131 de la *C. L. E.*

Numeración definitiva		Precio
120	— <i>Las Diabólicas</i> , 1894, 311 pp. ²⁹	3
124	— <i>Una historia sin nombre</i> , 1894 ³⁰ .	3
110	— <i>Venganza de una mujer</i> , 1893, 345 pp. ³¹	3
495	Barthelemy-Sainte-Hilarie. — <i>Buda y su religión</i> , 1910, traducción de Luis Terán 405 pp.	7
130	Baudelaire. — <i>Los paraísos artificiales</i> , 1894 ³² .	3
163	Becerro de Bengoa. — <i>Trueba</i> , 1892, 62 pp. ³³	1
174	Bergheret. — <i>Eugenio Mouton</i> , 1893, 64 pp. ³⁴	1
552	Berzeviczy. — <i>Beatriz de Aragón, reina de Hungría</i> , 1913, traducción de Luis Terán, 426 pp. ³⁵	7
353	Boccardo. — <i>Historia del comercio, de la industria y de la economía</i> , 1901, traducción y notas de Lorenzo de Benito, 586 pp. ³⁶	10
311	Bossier. — <i>Cicerón y sus amigos</i> , 1900, traducción de Antonio de Salazar, 484 pp. ³⁷	8
380	— <i>La oposición bajo los césares</i> , 1902, traducción de A. Sánchez Pérez ³⁸ .	7

(29) Se publicó en marzo de 1894 con el número 120 de la *C. L. E.* Primera edición en España. El T. I de la *Revista Internacional* —enero de 1894— incluyó algunos fragmentos.

(30) Se puso a la venta en marzo de 1894. Primera edición en España. El T. 3 de la *Revista Internacional* —marzo de 1893— incluyó algunos fragmentos.

(31) Se puso a la venta en diciembre de 1893 con el número 110 de la *C. L. E.* Primera edición en España. Varios capítulos se dieron a conocer antes en las páginas de la revista —T. 58, octubre de 1893, págs. 5-32—.

(32) La *Revista Internacional* publicó alguno de los poemas, traducidos por Teodoro Llorente, en los T. 2 y 3 de febrero-marzo de 1894. Pudiera ser la primera edición completa de la obra en España.

(33) En marzo de 1892 se puso a la venta con el número 23 de la *C. P. I.*

(34) La revista publicó el texto en el T. 56, de agosto de 1893, págs. 159-167. En septiembre del mismo año se puso a la venta con el número 34 —el último— de la *C. P. I.*

(35) La edición original es de 1912 y ésta de *La España Moderna*, la primera en castellano. Apareció primeramente en la revista, en los T. 284-293, de agosto de 1912 a mayo de 1913, págs. 80-123, 25-78, 16-97, 48-79, 53-96, 26-75, 98-150, 84-130, 112-141 y 130-152. Y aunque Palau asegura que el volumen vio la luz en 1912, lo cierto es que no lo hizo hasta que aquella concluyó la publicación.

(36) Primera edición en España.

(37) Se publicó en mayo de 1900 y es primera edición en España de la obra y del autor, Daniel Jorro imprimiría sus *Obras completas* posteriormente.

(38) Se puso a la venta en julio de 1902. Primera edición en España.

Numeración definitiva		Precio
525	Bouchot. — <i>Historia de la literatura antigua</i> , 1912, traducción de Luis Marco, 352 pp. ³⁹	6
169	Bourget. — <i>Hipólito Taine</i> , 1893, 72 pp. ⁴⁰	0,5
395	Breal. — <i>Ensayo de semántica o ciencia de las significaciones</i> , 1904, 278 pp. ⁴¹	5
447	Bredif. — <i>La elocuencia política en Grecia</i> , 1895, traducción de Luis Terán, 436 pp.	7
399	Bret-Harte. — <i>Bloqueados por la nieve</i> , 1904, traducción de Juan García Rodríguez, 185 pp. ⁴²	2
484	Brooks-Adams. — <i>La ley de la civilización y de la decadencia de los pueblos</i> , 1900, traducción de Luis Terán, 379 pp.	7
505-526	Bryce. — <i>La república norteamericana</i> , 2 vols., 1911 y 1912, traducción de Adolfo Posada y Alvarez Baylle ⁴³ .	13
591	— <i>Las instituciones sociales en los Estados Unidos</i> , 1915, traducción de F. Lombardía, 285 pp.	6
556	— <i>El gobierno de los estados de la república norteamericana</i> , 1913, 405 pp.	13
584	— <i>La opinión pública</i> , 1915, traducción de Francisco Lombardía, 282 pp.	5
558	— <i>Los partidos políticos en los Estados Unidos</i> , 1914, traducción de Francisco Lombardía, 359 pp.	6
300	Buisson. — <i>La educación popular de los adultos en In</i>	

(39) Primera edición en España.

(40) Apareció en abril de 1893 con el número 20 de la *C. P. I* Al mismo tiempo lo hacía en las páginas de la revista, T. 53, abril de 1893, págs. 5-39.

(41) Se puso a la venta a principios de 1904 y en la *B. J. F. H.*

(42) Daniel Cortezo editó en 1883 algunos fragmentos del autor. Esta novela se publicó primero en las páginas de la revista —T. 162 y 163, junio y julio de 1902, págs. 5-55 y 5-58—. Esta tradujo, además, «El filón del vado del diablo» —T. 164, agosto de 1902, págs. 5-76—, y «Uno, narración californiana» —T. 80, diembre de 1903, págs. 20-34—.

(43) Todas las obras del autor publicadas por *La España Moderna* son primeras ediciones en España.

Numeración definitiva		Precio
	<i>glaterra</i> , 1899, traducción de Adolfo Posada, 320 pp. ⁴⁴	
367	Bunge. — <i>La educación</i> , 1902, prólogo de Miguel de Unamuno, 308 pp. ⁴⁵	12
185-186	Burguess. — <i>Ciencia política y derecho constitucional</i> , 2 vols., 1897 y 1898 ⁴⁶	14
557	Burnouf. — <i>Las religiones, literatura y constitución social de la India</i> , 1914, 388 pp.	7
178 y		
547-8	Buylla y otros. — <i>Economía</i> , 2 vols., 1894 ⁴⁷ .	10
535-537		
y 542	Caillaux. — <i>Los impuestos en Francia</i> , 1912 y 1913, 3 vols., traducción de Luis Terán	
520	Cambronero. — <i>Las cortes de la revolución</i> , 1912, 247 pp. ⁴⁸	4
559	— <i>Crónicas del tiempo de Isabel II</i> , 1914, 247 pp. ⁴⁹	7
36-37	Campe. — <i>Historia de América</i> , 2 vols. 1893, notas y prólogo de C. Fernández Duro ⁵⁰ .	6
156	Campoamor. — <i>Cánovas</i> , 1891, 43 pp. ⁵¹	1

(44) Primera edición en España. La impresión se corresponde con el auge de las investigaciones pedagógicas que realizaron los pensadores institucionistas.

(45) El 12 de noviembre de 1912 Lázaro escribía a Unamuno: «Le enviaré las pruebas del último libro de Bunge para que haga Vd. el prólogo, pero no me retrase la conclusión de la obra». Se puso a la venta en los últimos días del año. En 1903 Daniel Jorro editó el mismo texto.

(46) Primera edición en España. La de Sempere es de 1908 y la de Espasa-Calpe de 1928. Adolfo Posada destacó su importancia en las páginas de la revista —T. 110, febrero de 1898, pág. 202—.

(47) El número 187 se corresponde con la edición de abril de 1894. Reúne estudios de Buylla, Neumannn, Kleiwachter, Nasse, Wagner, Mithon y Levis.

(48) Primera y única edición en España. Antes de la impresión en volumen la había publicado la revista en los T. 265-275, de enero-noviembre de 1911, págs. 36-65, 109-138, 5-43, 28-61, 80-111, 32-59, 26-54, 62-91 y 34-64.

(49) Primera y única edición en España. También fue incluida antes en las páginas de la revista, T. 290-300, de febrero a diciembre de 1913, págs. 31-66, 5-50, 29-69, 5-49, 5-43, 14-46, 5-32, 28-72, 5-53, 37-77 y 5-41.

(50) Se puso a la venta en 1892, con los números 36 y 37 de la *C. L. E.* y como contribución de *L. E. M.* a la conmemoración del centenario del descubrimiento de América. Existen ediciones anteriores en La Habana y México.

(51) Este ensayo lo publicó antes Luis Navarro (1884) y Jubera (1890). En septiembre pasó a formar parte, con el número 16, de la *C. P. I.*

Numeración definitiva		Precio
69	— <i>Ternezas y Flores. Ayes del alma. Fábulas. Tomo I, 1893. Prólogo de Alejandro Pidal y Mon, 408 pp.</i> ⁵²	3
79	— <i>Doloras, cantares y humoradas. Tomo II, 1893, prólogo de E. Pardo Bazán, 453 pp.</i>	3
317-354		
371	Carlyle. — <i>Historia de la revolución francesa, 3 vols., 1900-1903. Traducción de Miguel de Unamuno</i> ⁵³ .	20
393	— <i>Pasado y presente, 1904, traducción de Blanco Belmonte, 430 pp.</i>	7
189	Carnevale. — <i>La cuestión de la pena de muerte, 1894, 312 pp.</i>	3
188	— <i>Filosofía jurídica, 1894.</i>	
102	Caro. — <i>Costumbres literarias, 1893, 292 pp.</i> ⁵⁴	3
127	— <i>Litré y el positivismo, 1894, 379 pp.</i> ⁵⁵	3
58	— <i>El pesimismo en el siglo XIX: Leopardi, Scho-</i>	

(52) Este volumen y el que siguen eran el I y el II de unas proyectadas *Obras Completas* del autor que no llegaron a ver la luz. Según consta en el Epistolario de Lázaro, éste pretendía publicar en doce tomos todos sus títulos. Incluso se dio la relación en las tapas de la revista y en los volúmenes paralelos.

(53) Primera edición en España. La experiencia de traducir a Carlyle fue decisiva en la evolución de Unamuno. Y Lázaro quien primero la introdujo en esa apasionante aventura. En carta de 22 de abril de 1899 le escribe: «Le envío, como a todos los profesores de la asignatura, la historia de la literatura griega de Murray y además la Historia de la revolución francesa de Carlyle por si Vd. quiere traducirla. (...) El precio que le ofrezco por los tres tomos es tres mil reales. Vd. me dirá si le conviene y en caso negativo le ruego me devuelva la obra». El autor aceptó y en marzo de 1900 ya tenía concluida la traducción del primer volumen. El día 26 de ese mes Lázaro le pide el título concreto porque «cada tomo lleva un título especial que figura en la contraportada del original inglés». Unamuno, en su pasión carlyliana, le ofreció pronto su versión del *Sartus Resartus* que finalmente no publicó *La España Moderna*, pero ésta había logrado esa fructífera relación tantas veces citada por el escritor (ver, a este respecto, el trabajo de C. Clavería «Carlyle y Unamuno», en *Temas de Unamuno*, Madrid, Ed. Gredos, 1893, págs. 9-58).

(54) Apareció en octubre de 1893 con el número 102 de la *C. L. E.* Antes, fragmentadamente, se había publicado en la revista, T. 54-55, junio y julio de 1893, págs. 151-155, 147-163.

(55) Se puso a la venta en abril de 1894 con el número 127 de la *C. L. E.* La *Revista Internacional*, en los volúmenes de enero, marzo, abril y mayo de 1894, incluyó resúmenes de los diversos capítulos.

Numeración definitiva		Precio
	<i>penhauer, Hartmann</i> , 1893, traducción de Palacio Valdés, 303 pp. ⁵⁶	3
65	— <i>El suicidio y la civilización</i> , 1893, 290 pp. ⁵⁷	3
363	— <i>La filosofía de Goethe</i> , 1901, 296 pp.	6
140	— <i>El derecho y la fuerza</i> , 1895, 301 pp. ⁵⁸	3
293	Castro. — <i>El libro de los galicismos</i> , 1894, 143 pp.	3
394	Colombey. — <i>Historia anecdótica del duelo en todas las épocas y en todos los países</i> , 1904, traducción de Luis Terán, 363 pp.	6
190-191	Collins. — <i>Resumen de la filosofía de Spencer</i> , 2 vols. 1896, prólogo de Herbert Spencer ⁵⁹ .	15
437	Comte. — <i>Principios de filosofía positiva</i> , 1905, 142 pp. ⁶⁰	2
64	Coppée. — <i>Un idilio</i> , 1893, 300 pp. ⁶¹	3

(56) Se puso a la venta a principios de 1893 con el número 58 de la *C. L. E.* El texto apareció con anterioridad a la revista, en los T. 46, 47 y 48, de octubre, noviembre y diciembre de 1892, págs. 138-158, 154-168 y 76-141. La traducción de Palacio Valdés es anterior y no fue realizada, como tantas otras, expresamente para *La España Moderna*; pero a este autor, al igual que a las primeras figuras de la época, Lázaro también intentaría vincularlo a su empresa solicitando con frecuencia su colaboración. Fruto de esta insistencia fue el ofrecimiento del autor de una novela inédita para la revista que finalmente no sería tal novela sino el breve relato «Seducción» (*L. E. M.*, T. 6, junio de 1889, págs. 5-17). Y de lo que no queda ninguna duda es que el director hizo todo lo posible por lograr un compromiso tácito del autor. Tanto debió insistir que Palacio Valdés, en carta a Clarín habla del Madrid «de los catarros» y de los Lázaros» (carta de 22-11-1890, en *Epistolario a Clarín*, Madrid, ed. Esecorial, 1941, pág. 144).

(57) Se publicó primero en las páginas de la revista, en los T. 49 y 50, enero y febrero de 1893, págs. 208-223 y 41-79. Pasó a formar parte, con el número 65, de la *C. L. E.*

(58) Se incluyeron algunos fragmentos en los T. 7 y 8, de julio y agosto, de la *Revista Internacional*.

(59) La obra se anunció en octubre de 1896; pero la edición puede ser anterior en algunos meses, incluso pudo coincidir con la numerosa publicación de obras de Spencer, en el año 1895.

(60) Existe una traducción anterior, de 1886-7, realizada por la Biblioteca filosófica. La de *La España Moderna* intentó un mayor rigor terminológico.

(61) El texto se publicó, en parte, en la revista con el título completo de *Un idilio durante el estío*, en el T. 50 y 51, de febrero-marzo de 1893, págs. 96-122 y 36-73. En abril de ese año se puso a la venta, con el número 64, en la *C. L. E.* Es primera edición de la obra en España aunque del autor se conocía ya el texto de *Enriqueta* publicado en 1890 por Fernando Fé. *La España Moderna*, a instancias de la Pardo Bazán, publicó además «El pedazo de pan» —T. 37, enero de 1892, págs. 116-122—, «El guarda barreras» —T. 41, mayo 1892, págs. 129-135—, «Muerte vo-

Numeración definitiva		Precio
404	Couperus. — <i>Su majestad</i> , 1904, traducción de J. García Rodríguez, 274 pp. ⁶²	3
551	Chandler. — <i>La novela picaresca</i> , 1913, traducción de P. A. Martín Robles, 248 pp. ⁶³	4
361	Champcomunale. — <i>La sucesión abintestato en el Derecho Internacional Privado</i> , 1901, traducción y notas de Alejo García, 572 pp.	10
515	Chassay. — <i>Los deberes de la mujer en la familia</i> , 1911, traducción de J. Moreno Barutell, 175 pp.	3
40	Cherbuliez. — <i>Amores frágiles</i> , 1892, 335 pp. ⁶⁴	3
26	— <i>La fama de Juan Tozudo</i> , 1892, 303 pp. ⁶⁵	3
93	— <i>Meta Holdenis</i> , 1893, 304 pp. ⁶⁶	3
18	— <i>Miss Rovel</i> , 1892, 364 pp.	3
91	— <i>Paula Meré</i> , 1893, 316 pp.	3
297	Darwin. — <i>Viaje de un naturalista alrededor del mundo</i> , 2 vols., 1899, traducción de Luis Domech ⁶⁷ .	15

luntaria» —T. 48, diciembre de 1892, págs. 55-61— y «Un veterano de la veterana» —T. 53, mayo de 1893, págs. 155-160—, unos relatos breves que se ajustaban bien al tono ameno que buscaba la revista.

(62) Se publicó primero en la revista, T. 153, 154, 155, 156 y 157, de septiembre, octubre, noviembre y diciembre de 1901 y enero de 1902, págs. 5-52, 5-46, 5-70, 5-39 y 5-64.

(63) El texto apareció primero en las páginas de la revista, en los T. 273-276, de septiembre-diciembre de 1911, págs. 105-131, 135-157, 93-126, y 71-104. La segunda parte lo hizo en los 289-293, de febrero-mayo de 1913, págs. 76-104, 5-30, 51-83. edición en España y debió estar sugerido por Menéndez Pelayo, divulgador 157-183 y 85-103. El libro, que inicia los estudios sobre la picaresca, es primera edición en España y debió estar sugerido por Menéndez Pelayo, divulgador por excelencia del hispanismo en *La España Moderna*.

(64)) En julio de 1892 se puso a la venta con el número 40 de la *C. L. E.*; pero la revista traducía al autor desde 1890. Incluyó en sus páginas «Guillermo de Humbolt» —T. 17, mayo de 1890, págs. 5-25—, «El poeta Serafín Estébanez» —T. 20, agosto de 1890, págs. 113-132—, «Hegel y su correspondencia» —T. 22, octubre de 1890, págs. 34-53—, «El rey de Baviera» —T. 31, julio de 1891, págs. 104-121—, «El rey Apepí» —T. 43, julio de 1892, págs. 33-100— y «Eduardo el guapo» —T. 44, agosto de 1892, págs. 5-36—.

(65) Se publicó con el número 26 de la *C. L. E*

(66) El texto se incluyó primero en la revista, en el T. 56, agosto de 1893, págs. 5-103.

(67)) Primera edición de la obra en España, anterior a la del *Diari Catalá*, Semper y Maucci.

Numeración definitiva		Precio
59	Daudet. — <i>Cartas de mi molino</i> , 1893, 301 pp. ⁶⁸	3
100	— <i>Tartarín de los Alpes</i> , 1893 ⁶⁹ .	3
125	— <i>Cuentos y fantasías</i> , 1894, 304 pp. ⁷⁰	3
22	— <i>La evangelista</i> , 1892 ⁷¹ .	3
13-14	— <i>Jack</i> , 1892, 2 vols. ⁷²	6
46	— <i>Novelas del lunes</i> , 1892, 292 pp. ⁷³	3
38	— <i>El sitio de París</i> , 1892 ⁷⁴ .	3
540	Delorme. — <i>César y sus contemporáneos</i> . Ensayo sobre las costumbres de los romanos en los últimos tiempos de la República, 1912, traducción de Moreno Barutell, 326 pp.	6
567	Deploige. — <i>El conflicto de la moral y la sociología</i> , 1914, traducción de Francisco Lombardía, 326 pp.	7
536	Deschanell. — <i>Lo malo y lo bueno que se ha dicho de las mujeres</i> , 1912, traducción de Luis Marco, 419 pp. ⁷⁵	7
425	Dollinger. — <i>El pontificado</i> , 1905, 422 pp.	6

(68) Apareció con el número 59 de la *C. L. E.* Puede ser primera edición de la obra en España. Daudet era ya, en esta fecha, un autor conocido. W. Pattinson en su *Naturalismo en España* —Madrid, Ed. Gredos, 1969, págs. 57-59—, refiere las traducciones existentes desde 1880 afirmando que «a pesar de que su producción se tradujo mucho en España, el impacto de ella fue relativamente insignificante». Las traducciones de *La España Moderna*, inspiradas otra vez por la Pardo Bazán, no tienen el carácter de auténtica primicia que caracteriza a la editorial. En la revista Daudet fue uno de los autores más traducidos. Sus relatos breves se ajustaban bien a la idea de amenidad que buscaba la «Sección extranjera».

(69) Existe una versión anterior —1886— de Eusebio Blasco. Número 100 de la *C. L. E.*

(70) Se publicó en abril de 1894 con el número 125 de la *C. L. E.*

(71) No consta en el índice final; pero se publicó en 1892 con el número 20 de la *C. L. E.* Es primera edición en España.

(72) Números 13 y 14 de la *C. L. E.* La edición de Sáinz de Jubera, en traducción de H. Giner de los Ríos, apareció al mismo tiempo según se deduce de los anuncios que de ambas hicieron *La Época*, *El Imparcial* y la *Revista Contemporánea*.

(73) Número 46 de la *C. L. E.* Primera edición en España.

(74) Apareció en agosto de 1892 con el número 38 de la *C. L. E.* Primera edición de la obra en España.

(75) Primera edición en España. En 1920 la Imprenta Helénica publicó *Las Cortesanas Griegas* con una introducción de E. Gómez Carrillo.

Numeración definitiva		Precio
166	Dorado. — <i>Concepción Arenal</i> , 1892, 55 pp. ⁷⁶	1
289	— <i>El reformatorio de Elmira</i> , 1898, 154 pp. ⁷⁷	3
192	— <i>Problemas jurídicos contemporáneos</i> , 1894, 162 pp.	3
33	Dostoiewski. — <i>La novela del presidio</i> , La vida plural. Segunda parte de <i>La casa de los muertos</i> , 1892, 297 pp. ⁷⁸	3
31	— <i>La casa de los muertos</i> . Memorias de una vida en la cárcel de Siberia. Estudio preliminar de E. Pardo Bazán, 1891, 299 pp. ⁷⁹	3

(76) Se publicó en septiembre de 1892 con el número 26 de la *C. P. I.* El ensayo sirvió de introducción a las obras de la autora que por estas fechas ya preparaba *La España Moderna*. Pedro Dorado, famoso penalista, defensor de una concepción sociológica del derecho, buen conocedor de la escuela positivista italiana, estaba vinculado ya en este tiempo a las empresas de Lázaro y era para éste uno de los intelectuales más prestigiosos del país. Desaparecida *La Nueva Ciencia Jurídica*, como Salillas, Posada, Altamira o Sela, se encargó de la sección bibliográfico-jurídica de *La España Moderna*, tradujo, aconsejó y desarrolló un punto de vista crítico que se alejaría poco a poco del de Lombroso para cristalizar en unas formulaciones mucho más progresistas, que por sus presupuestos sociológicos gozaron de la simpatía de los grupos anarquizantes (ver, al respecto, el ensayo de Luis Maristañy, *El gabinete del doctor Lombroso*, Barcelona, Anagrama, 1973, págs. 43 y ss.).

(77) El ensayo apareció primero en las páginas de *La España Moderna*, T. 109, 111, 112 y 113, de enero, marzo, abril y mayo de 1898, págs. 106-122, 27-82, 59-102, 72-107. Es fruto de las preocupaciones penalistas del autor y nació tras esa experiencia innovadora realizada en el estado de Nueva York. El trabajo de Dorado lo comentó Posada en las mismas páginas de la revista, T. 116, agosto de 1898, págs. 199-204.

(78) En 1890 Dostoiewski era un desconocido en España. Las primeras traducciones del autor son las de *La España Moderna*, que debió seguir en esto los consejos de E. Pardo Bazán. Según cuenta en *La revolución y la novela en Rusia*, en 1885 descubrió a Tolstoy, Dostoiewski y Turgueneff y en los años posteriores intentó, que, como en Francia, fueran la lectura del público intelectual español. La editorial de Lázaro fue sin duda la que más colaboró en el propósito. *La novela del presidio* es primera edición. Se puso a la venta en julio de 1892 con el número 33 de la *C. L. E.* y en abril de 1893 pasó a formar parte de las *Obras de Derecho*. Curiosamente se descubrió primero al Dostoiewski testigo del mundo de las prisiones que al gran novelista que tradujeran las editoriales en los años veinte. Incluso fue considerado en esta época más un penalista y sociólogo que creador. La revista publicó además, y por vez primera en España, «La Centenaria» —T. 18, junio de 1890, págs. 167-174—, «Cálculo exacta» —T. 22, octubre de 1890, págs. 25-33—, «El Migik-Marey» —T. 32, agosto de 1891, págs. 192-199—, «Álma de niña» —T. 206, 207 y 208, febrero, marzo y abril de 1906, págs. 122-160, 135-165, 125-161— y «La mujer de otro» —T. 218 y 219, febrero-marzo de 1907, págs. 149-166 y 129-152—.

(79) Primera edición del autor y de la obra en España. En octubre de 1891 figuraba con el número 10 de la *C. L. E.*; en marzo de 1892, con el 31; y en abril

Numeración definitiva		Precio
301	Dowden. — <i>Historia de la literatura francesa</i> , 1899, traducción de E. Soms y Castelim, 464 pp. ⁸⁰	9
402	Dumas. — <i>Actea</i> , 1904, traducción de Juan García Rodríguez, 201 pp. ⁸¹	2
340	Eltzbacher. — <i>El anarquismo según sus más ilustres representantes</i> , 1901, traducción de Pedro Dorado, 352 pp. ⁸²	7
516	Ellen Key. — <i>El amor y el matrimonio</i> , 1911, traducción de Francisco Lombardía, 308 pp.	6
342	Eliis Stevens. — <i>La constitución de los Estados Unidos</i> , 1901, traducción de A. Posada, 220 pp.	4
326	Emerson. — <i>La ley de la vida</i> , 1900, traducción de Martínez Vélez, 231 pp. ⁸³	5
332	— <i>Hombres simbólicos</i> , 1900, traducción de Martínez Vélez, 188 pp.	4
413	— <i>Ensayo de la naturaleza seguido de varios discursos</i> , 1904, traducción de E. González Blanco, 218 pp. ⁸⁴	3,5
442	— <i>Inglaterra y el carácter inglés</i> , 1906, traducción de R. Cansinos Assens, 246 pp.	4
459	— <i>Los veinte ensayos</i> , 1907, traducción de García del Mazo, 459 pp.	7

de 1893 se incluyó en las llamadas *Obras de Derecho*. Contrasta el escaso número de traducciones de Dostoiewki con las abundantes de Tolstoy y Turgueneff, a los que se consideraba, como indicábamos antes, más específicamente novelistas.

(80) Primera y única edición en España. Se trata de uno de los artículos que Lázaro compró a Heinemann para obtener la exclusiva del manual de literatura española de Fitzmaurice Kelly.

(81) El texto se publicó primero en las páginas de la revista, T. 149, 150, 151 y 152, de mayo, junio, julio y agosto de 1901, págs. 5-51, 5-44, 5-61 y 5-51.

(82) Estudia principalmente las obras de Goldwin, Proudhon, Stirner, Bakunin, Kropotkin, Tucker, Tolstoy. En el T. 139, de julio de 1900, pág. 192, Dorado comentaba la aparición de la versión original alemana, *Der anarchismus*. La traducción se integra en la vasta polémica intelectual sobre la finalidad y objetivos del movimiento anarquista (ver el documentadísimo ensayo de Alvarez Junco, *La ideología política del anarquismo español*, Madrid, Siglo XXI, 1976).

(83) El texto fue uno de los de mayor éxito de la colección *B. J. F. H.*: se puso a la venta a principios de septiembre y el día 20 ya se habían adquirido 179 ejemplares. Se trata de la primera edición de la obra en España.

Numeración definitiva		Precio
553	Engels. — <i>Anti-Dühring o revolución de la ciencia de Eugenio Dühring</i> , 1913, traducción de J. Verdes Montenegro, 442 pp. ⁸⁵	7
193	— <i>Origen de la familia, la propiedad y el estado</i> , 1894, 324 pp. ⁸⁶	6
585	Faguet. — <i>Los amores de literatos célebres</i> , 1915, traducción de Luis Terán, 446 pp.	8
590	— <i>Leyendo a Nietzsche</i> , 1915, traducción de Luis Terán, 251 pp.	5
155	Fernández Guerra. — <i>Hartzenbusch</i> , 1891, 64 pp. ⁸⁷	1
162	Fernanflor. — <i>Tamayo</i> , 1891, 64 pp. ⁸⁸	1
158	— <i>Zorrilla</i> , 1891, 63 pp. ⁸⁹	1
82	Ferrán. — <i>Obras Completas</i> , 1893, 290 pp. ⁹⁰	3
596	Ferraz. — <i>La filosofía del deber</i> , 1915, traducción de J. Moreno Barutell, 407 pp.	
42	Ferri. — <i>Antropología criminal</i> , 1892 ⁹¹	3

(84) Primera edición en España.

(85) Primera edición en España de la obra. La traducción de Verdes Montenegro aún resulta modélica. *La España Moderna* trató al autor con un rigor que no tienen las empresas posteriores. Dio a conocer lo que creía más representativo en su obra y no tenía aún versión al castellano. *Socialismo utópico y socialismo científico* había sido editado en 1886 por Ricardo Fe.

(86) Primera edición en España. La de *El pueblo*, de Valencia, es de 1905.

(87) Se publicó con el número 15 de la *C. P. I.* No se trata, como en colecciones centrales de *La España Moderna*, de una primera edición. En esta colección, quizá porque la editorial no tenía aún trazada una línea rigurosa, no se exige la condición de exclusividad y casi todos los biografiados españoles son esbozos que habían sido publicados con anterioridad.

(88) Se publicó con el número 22 de la *C. P. I.*

(89) Antes de incorporarse a la *C. P. I.* con el número 18, vio la luz en la revista, T. 35, noviembre de 1891, págs. 23-41.

(90) Se puso a la venta en agosto de 1893 con el número 92 de la *C. L. E.* Es la primera edición completa del autor y uno de los libros más queridos a Lázaro. Este repetía una y otra vez que se trataba sólo de honrar al lúcido crítico de la España decimonónica. Y él mismo se encargó de reunir los textos dispersos. En carta a Adriana afirma: «no sé decirle lo difícil que me resulta reunirlos, he tenido que repasar hoja por hoja muchas colecciones de periódicos y copiar lo que iba encontrando. Una cosa me consuela: que ha resultado correcta y bonita» (carta de Lázaro a Adriana Ferrán, de 7 de agosto de 1893).

(91) Se puso a la venta en septiembre de 1892 con el número 42 de la *C. L. E.* La edición se agotó y el título no figura en ninguna de las listas finales. Como Lembrero y Garófolo, Ferri fue editado en *La España Moderna* por la influencia directa

<u>Numeración definitiva</u>		<u>Precio</u>
73	— <i>Nuevos estudios de antropología</i> , 1893, 313 pp. ⁹²	3
352	Finot. — <i>Filosofía de la longevidad</i> . Prólogo de E. Pardo Bazán, 1901, 250 pp. ⁹³	5
329	Fichte. — <i>Discursos a la nación alemana</i> , 1900, traducción y prólogo de Rafael Altamira, 238 pp. ⁹⁴	5
534	Fisher. — <i>Economía política y geométrica o naturaleza del capital y de la renta</i> , 1912, 534 pp.	8
357	Fitzmaurice-Kelly. — <i>Historia de la literatura española</i> , 1901, traducción de Adolfo Bonilla y prólogo de Menéndez Pelayo, 605 pp. ⁹⁵	10
	Fioretti. — <i>La legítima defensa</i> , 1895.	
24	Flaubert. — <i>Un corazón sencillo</i> , 1892, 297 pp. ^{95 bis}	3
390	Flint. — <i>La filosofía de la historia en Alemania</i> , 1901, 401 pp.	7

de Dorado, Vida, Posada, Arenal y Salillas a partir de la experiencia común en *La Nueva Ciencia Jurídica*.

(92) Se puso a la venta en abril de 1893 con el número 73 de la *C. L. E.* La edición se agotó pronto.

(93) El prólogo de Emilia Pardo Bazán se publicó, a modo de presentación y divulgación del autor, en las páginas de la revista, T. 151, julio de 1901, págs. 80-92. En el libro se hace constar que la traducción española tiene como base la décima del francés y que incluye anotaciones inéditas del autor.

(94) El texto, antes de su impresión en volumen independiente, se publicó en las páginas de la revista, T. 124, abril de 1899, págs. 41-55, T. 125, mayo de 1899, págs. 96-122; T. 126, junio de 1899, págs. 100-129; T. 128, agosto de 1899, págs. 81-94; T. 129, septiembre de 1899, págs. 129-145; T. 130, octubre de 1899, págs. 110-126; T. 131, noviembre de 1899, págs. 117-131; T. 135, marzo de 1900, págs. 80-95; T. 140, agosto de 1900, págs. 27-139, y T. 143, noviembre de 1900, págs. 35-66. La presentación de Rafael Altamira precede —págs. 33-40— al primer capítulo, y su punto de vista coincide con la actitud regeneracionista del autor en ese momento expresada también en las páginas de *La España Moderna*, en los artículos «Problemas actuales del patritismo» —T. 118, octubre de 1898, págs. 63-98— y «Psicología del pueblo español» —T. 123, marzo de 1899, págs. 5-59—.

(95) Primera edición en España. Se publicó a instancias de Menéndez Pelayo, encargado de dar a conocer en las páginas de *La España Moderna* los trabajos de los hispanistas alemanes. El prólogo se publicó en la revista, T. 52, agosto 1901, págs. 89-121.

(95 bis) Publicado con anterioridad en las páginas de *L. E. M.*, T. 19, julio de 1890, págs. 75-120. Destaca la escasez de títulos del autor frente a las abundantes traducciones de los autores contemporáneos franceses. La revista publicó sólo «La leyenda de San Julián el hospitalario» —T. 28, abril de 1891, págs. 150-179— y «Herodías» —T. 29, mayo de 1891, págs. 184-218—.

Numeración definitiva		Precio
588-9	Flourmoy. — <i>Espiritus y mediums</i> , 2 vols, 1916, traducción de Francisco Lombardía	7
196-7	Fouillée. — <i>Historia de la filosofía</i> , 2 vols., 1894, traducción de E. Gómez de Baquero ⁹⁶ .	12
195	— <i>La ciencia social contemporánea</i> , 1894, traducción de Adolfo Posada, 414 pp. ⁹⁷	8
194	— <i>Novísimo concepto del derecho en Alemania, Inglaterra y Francia</i> , 1894, traducción de E. Gómez de Baquero, 374 pp.	7
451-2	— <i>Historia de la filosofía de Platón</i> , 2 vols, 1906, traducción de E. González Blanco	12
554-5	— <i>Compendio de grandes filósofos</i> , 2 vols., 1913, traducción de Juan Moreno Barutell	12
597	Foucher de Carail. — <i>Hegel y Schopenhauer</i> , 1915, traducción de Eduardo Ovejero, 297 pp. ⁹⁸	6
333	Fournier. — <i>El ingenio en la historia. Investigaciones y curiosidades a cerca de las frases históricas</i> , 1901, traducción de Blanco Belmonte, 139 pp.	3
198-99	Framarino di Malatesta. — <i>Lógica de las pruebas</i> , 2 vols., 1895 ⁹⁹ .	15
509	Fromentin. — <i>La pintura en Bélgica y Holanda</i> , 1911, traducción de Luis Terán, 301 pp.	6
302-3	Gabba. — <i>Cuestiones prácticas de derecho civil moderno</i> , 2 vols., 1899, traducción de Adolfo Posada ¹⁰⁰ .	15
307	Garnet. — <i>Historia de la literatura italiana</i> , 1900, traducción de E. Soms y Castelím, 469 pp.	9

(96) Primera edición en España. La de Daniel Jorro es de 1901.

(97) Primera edición en España.

(98) La obra debió publicarse a finales de 1915 o principios de 1916. Es uno de los textos publicados tras la desaparición de la revista y del que apenas tenemos información.

(99) El libro se anunció en septiembre de 1895, pero la edición pudiera ser anterior.

(100) Primera edición en España de la obra. El autor era conocido desde 1870, fecha en que se publica *El pro y contra de la cuestión de la pena de muerte*.

Numeración definitiva		Precio
201	Garófolo. — <i>Indemnización a las víctimas del delito</i> , 1893, traducción de Pedro Dorado, 172 pp. ¹⁰¹	4
200	— <i>Criminología. Estudio sobre el delito y la teoría de la represión</i> . Con un apéndice terminológico de Luis Carelli, 1893, traducción de Pedro Dorado, 528 pp.	4
202	— <i>La superstición socialista</i> , 1895, traducción de Luis Marco, 248 pp. ¹⁰²	5
507	— <i>El delito como fenómeno social</i> , 1911, traducción de Francisco Lombardía, 232 pp.	4
539	— <i>Justicia y civilización</i> , 1913, traducción de Francisco Lombardía, 248 pp. ¹⁰³	4
98	Gautier. — <i>Bajo las bombas prusianas</i> , 1893, 301 pp. ¹⁰⁴	3
167	— <i>Enrique Heine</i> , 1892, 63 pp. ¹⁰⁵	1
132	— <i>Madame de Girardin y Balzac</i> , 1894 ¹⁰⁶ .	33
121	— <i>Nerval y Baudelaire</i> , 1894, 291 pp. ¹⁰⁷	3
70	Gay, Sofia. — <i>Salones célebres</i> , 1893, 335 pp. ¹⁰⁸	3

(101) Se anunció primero en las *Obras de Derecho* y pasó después a la *B. J. F. H.* Las de *La España Moderna* son las primeras traducciones del autor en España. Y, como de toda la escuela criminalista italiana, Pedro Dorado fue el gran conocedor e impulsor.

(102) La revista anuncia este título a principios de 1895; pero la edición pudo retrasarse algunos meses. Posada, que tan puntualmente comenta en las páginas de *La España Moderna* los libros jurídicos publicados por ésta, no lo reseña hasta el T. 90, de junio de 1896, págs. 199-203.

(103) El título se puso a la venta en los últimos meses de 1912 o en los primeros de 1913.

(104) Primera edición en España. Se puso a la venta con el número 98 de la *C. L. E.*

(105) Primera edición en España. Número 27 de la *C. P. I.* El título apareció previamente en la revista, T. 17, mayo de 1890, págs. 27-38.

(106) Número 132 de la *C. L. E.* Fragmentos de ambas partes se habían dado a conocer ya en los T. 4 y 6 de abril y mayo, de la *R. I.*

(107) Número 121 de la *C. L. E.* Fragmentos de ambas partes se habían publicado antes en los T. 1 y 2, enero y febrero de 1894, de la *R. I.*

(108) Es el número 70 de la *C. L. E.* Primera edición completa de la obra en España. La *Correspondencia de España* publicó desde 1865, algunos fragmentos; pero la versión íntegra apareció en la revista de Lázaro, en los T. 42, 45, 46, 47, 49, 50, 51 y 52, de junio, septiembre, octubre, noviembre de 1892 y enero, febrero, marzo y abril de 1893, págs. 109-120, 166-174, 93-123, 146-153, 135-140, 123-132, 123-148 y 121-132.

Numeración definitiva		Precio
345	George. — <i>Protección y libre cambio</i> , 1901, 447 pp. ¹⁰⁹	9
421	— <i>Problemas sociales</i> , 1905, traducción de E. González Blanco, 299 pp. ¹¹⁰	5
261	Giddings. — <i>Principios de sociología</i> , 1899, traducción de Adolfo Posada, 547 pp. ¹¹¹	10
414	— <i>Sociología inductiva</i> , 1904, traducción de D. Barnés, 368 pp. ¹¹²	6
485	Girard. — <i>La elocuencia ática</i> , 1910, traducción de E. González Blanco, 236 pp.	4
546	— <i>El sentimiento religioso en la literatura griega</i> , 1913, traducción de Moreno Baturell, 483 pp.	7
286	Giuriati. — <i>Los errores judiciales</i> , 1898, traducción de Adolfo Posada, 383 pp.	7
531	— <i>El plagio</i> , 1912, traducción de Luis Marco, 453 pp.	8
164	Gladstone. — <i>Lord Macaulay</i> , 1892, 62 pp. ¹¹³	1
203	— <i>Los grandes nombres</i> , 1894.	5
287	Goethe. — <i>Memorias</i> , 1898 ¹¹⁴ .	5
538	Gómez Villafranca. — <i>Indices de la España Moderna</i> . Tomos 1 a 264 aplicando el sistema de clasificación bibliográfica decimal, 1912, 369 pp.	12
406	Gomblanc. — <i>Historia general de la literatura</i> , 1904, 429 pp. ¹¹⁵	6

(109) Primera edición en España.

(110) Primera edición en España. En 1912 publica la obra Sempere y Cía.

(111) Primera edición en España. Posada reseñó en las páginas de *L. E. M.* la versión francesa, en el T. 99, marzo de 1897, págs. 199-204.

(112) Primera edición en España.

(113) Salió a la venta con el número 25 de la *C. P. I.* Tanto Gladstone como Macaulay fueron personas queridas a la revista *L. E. M.* De éste se publicaron sus estudios sobre educación y de aquél la interesante y entonces reveladora biografía de Blanco White.

(114) Primera edición en España.

(115) La traducción de la obra responde al citado compromiso entre Lázaro y Heinemann.

Numeración definitiva		Precio
21	Goncourt. — <i>Germinia Lacerteux</i> , 1892, 278 pp. ¹¹⁶	3
204	— <i>Historia de María Antonieta</i> , 1895, 372 pp. ¹¹⁷	7
44	— <i>La Elisa</i> , 1892, 297 pp. ¹¹⁸	3
61	— <i>La Faustin</i> , 1893, 299 pp. ¹¹⁹	3
318	— <i>Las favoritas de Luis XV</i> , 1900, traducción de López Ballesteros, 284 pp. ¹²⁰	6
6	— <i>Querida</i> , 1891, 492 pp. ¹²¹	3
11	— <i>Renata Mauperín</i> , 1893 ¹²²	3
358	— <i>La Du-Barry</i> , 1901, traducción de Adolfo de Luna, 210 pp.	4
129	— <i>La señora Gervaisais</i> , 1894 ¹²³	3
528	— <i>La Clairon</i> , 1912, traducción de Luciano de Taxonera, 367 pp.	6
205	— <i>Historia de la Pompadour</i> , 1896, 292 pp. ¹²⁴	3

(116) La temprana y copiosa traducción de los hermanos Goncourt fue obra directa de Emilia Pardo Bazán, amiga personal de autores y editor. Ella aconsejó a Lázaro, redactó las notas publicitarias y eligió los textos que la editorial traduciría. Escribió también en las páginas de la revista la presentación de los autores al público español —«Edmundo de Goncourt y su hermano», T. 27, marzo de 1891, págs. 68-94—. *Germinia Lacerteux* es primera edición en España y apareció con el número 21 de la *C. L. E.* Las traducciones de *La España Moderna* son siempre de títulos que no tiene versión castellana y sin duda representan el esfuerzo más importante de la época en la pretendida tarea difusora. Eso pese a que, como apunta W. Pattinson —*El naturalismo español*, ed. cit. pág. 59— «los hermanos Goncourt no despertaron mucho interés en España». Este crítico, por otra parte, sólo cita cinco de los doce volúmenes publicados por la editorial de Lázaro.

(117) Se imprimió en 1895 y pudo ponerse a la venta a finales de año. Pattinson (*El naturalismo*, ed. cit.) no cita esta edición.

(118) Número 44 de la *C. L. E.* La edición es anterior a la de Prometeo. Parece que la obra fue editada en Barcelona en 1894; pero E. Pardo Bazán en los *Apuntes biográficos* califica de pésima esta traducción.

(119) Número 63 de la *C. L. E.* En enero de 1893 estaba ya a la venta.

(120) El libro estaba compuesto en junio de 1900.

(121) Se publicó primero en la revista, T. 35-39 de noviembre de 1891 a marzo de 1892, págs. 161-182, 81-104, 49-72, 45-96, 5-44. Número 6 de la *C. L. E.*

(122) Número 11 de la *C. L. E.*

(123) Se puso a la venta en junio de 1894 con el número 129 de la *C. L. E.* Los volúmenes 5 y 6, de mayo y junio de 1894, de la *R. I.* incluían algunos fragmentos. Pattinson (en *El Naturalismo*, ed. cit.) no la nombra.

(124) Se imprimió en octubre de 1896. Pattinson, en *El Naturalismo*, ed. cit., no nombra este libro.

Numeración definitiva		Precio
543	— <i>La mujer en el siglo XVIII</i> , 1912, traducción de Luis Terán, 271 pp. ¹²⁵	5
282-3	Goodnow. — <i>Derecho administrativo comparado</i> , 2 vols., 1897 y 1898 ¹²⁶	12
206	González. — <i>Derecho usual</i> , 1895, 344 pp.	5
207	Goschen. — <i>Teoría de los cambios extranjeros</i> , 1894. Traducción del Marqués de Villaviciosa, 318 pp.	7
564	Gosse. — <i>Padre e hijo. Estudio de dos temperamentos</i> , 1914, traducción de Luis Terán, 238 pp. ¹²⁷	3
208	Grave. — <i>La sociedad futura</i> , 1896, 448 pp. ¹²⁸	8
461-462		
469-470	Green. — <i>Historia del pueblo inglés</i> , 4 vols., 1907, traducción de E. González Blanco ¹²⁹ .	25
209	Gross. — <i>El manual del juez</i> , 1894, traducción de E. Arredondo ¹³⁰ .	12
502	Guizot. — <i>Abelardo y Eloísa</i> , 1911, traducción de E. González Blanco, 417 pp. ¹³¹	7
210	Gumpłowicz. — <i>Derecho político-filosófico</i> , 1894, traducción de Pedro Dorado, 533 pp.	9
211	— <i>Lucha de razas</i> , 1894, 400 pp.	8
330	— <i>Compendio de sociología</i> , 1900, traducción de M. Alonso Paniagua, 460 pp.	9
527	— <i>La sociología y la política</i> , 1912, 243 pp.	4

(125) Se puso a la venta en diciembre de 1912.

(126) La edición estuvo a cargo de Adolfo Posada y el título se integra en los volúmenes que Lázaro pensara como manuales en la enseñanza universitaria.

(127) Se publicó primero en las páginas de la revista, T. 296-302, de agosto de 1913 a febrero de 1914, 72-107, 99-131, 79-109, 54-83, 18-52 y 92-136. En algunos momentos se hace constar su pertenencia a la colección «Grandes escritores contemporáneos».

(128) Primera edición en España. La realizada por Prometeo es de 1910.

(129) En junio de 1907 estaban a la venta todos los volúmenes. Primera edición en España.

(130) Originariamente se incluyó en la *B. J. F. H.*

(131) Primera edición en España.

Numeración definitiva		Precio
212	Guyau. — <i>La educación y la herencia</i> , 1894, traducción de Adolfo Posada, 423 pp. ¹³²	8
331	— <i>La moral inglesa contemporánea</i> , 1900, traducción de Leopoldo Palacios, 608 pp.	12
471	Hailman. — <i>Historia de la pedagogía</i> , 1909, traducción de E. González Blanco, 124 pp.	2
290	Hamilton. — <i>Lógica parlamentaria</i> , 1898, 99 pp. ¹³³	2
575	Harmignie. — <i>El estado y sus agentes (el sindicalismo administrativo)</i> , 1914, traducción de Francisco Lombardía, 488 pp.	8
213	Haussonville. — <i>La juventud de Lord Byron</i> , 1897, 274 pp.	5
324	Heiberg. — <i>Novelas danesas</i> , 1900, 144 pp. ¹³⁴	3
41	Heine. — <i>Memorias</i> , 1892, 336 pp. ¹³⁵	3
314	— <i>Alemania</i> , 1900, traducción de Luis Terán, 364 pp.	6
396	Hoffding. — <i>Psicología experimental</i> , 1904, traducción de E. González Blanco, 598 pp.	9
429	Hume. — <i>Historia de la España contemporánea</i> , 1905, traducción de E. González Blanco, 517 pp. ¹³⁶	8
412	— <i>Historia del pueblo español</i> , 1904, traducción de José Caso, 620 pp.	9
580	— <i>Reinas de la España antigua</i> , 1915, traducción de Martín Robles, 370 pp.	7

(132) Se trata de la primera edición de la obra y quizá del autor en España. Sabemos que sólo en 1902 Daniel Jorro publicó el famoso *El arte desde el punto de vista sociológico*.

(133) Se publicó primero en las páginas de la revista, T. 111, 112, 114, 115, 116, 118 y 121, de marzo, abril, junio, julio, agosto, octubre de 1898 y enero de 1899, págs. 157-178, 197-201, 167-176, 157-171, 158-170, 151-166 y 192-204.

(134) Primera edición en España. El texto vio la luz en la revista, en los T. 133, 134 y 135, de enero, febrero y marzo de 1900, págs. 5-34, 5-33 y 5-38.

(135) La primera parte se publicó antes en la revista, en el T. 44, agosto de 1892, págs. 73-130. Las obras del autor editadas por L. E. M. son primeras ediciones en España.

(136) Todas las obras del autor publicadas por esta editorial son primeras ediciones en España.

Numeración definitiva		Precio
214	Hunter. — <i>Sumario de derecho romano</i> , 1894, traducción de Miguel de Unamuno, 224 pp. ¹³⁷	4
316	Huxley. — <i>La educación y las ciencias naturales</i> , 1900, traducción de Luis Marco, 314 pp.	6
43	Ibsen. — <i>Casa de muñecas</i> , 1892 ¹³⁸	3
53	— <i>Los aparecidos y Hedda Gabler</i> , 1892, 313 pp. ¹³⁹	3
119	— <i>La dama del mar. Un enemigo del pueblo</i> , 1894 ¹⁴⁰	3
215	Iering. — <i>Cuestiones jurídicas</i> , 1894, traducción de Adolfo Posada y prólogo de Clarín ¹⁴¹ .	5
423	Jitta. — <i>Método de derecho internacional</i> , 1905, traducción de Fernández Prida, 524 pp. ¹⁴²	9

(137) La traducción fue propuesta por el propio Unamuno a juzgar por la respuesta que Lázaro le dirige el 9 de agosto de 1894: «De todos los libros que Vd. me cita prefiero que, por lo pronto, haga Vd. el Manual de Historia de la Economía de Ingram, y el Manual de Derecho Romano de Hunter». En septiembre de este año ya debía estar finalizada la traducción porque el director le aconseja que «al Hunter le pusiese Vd. dos páginas de prólogo diciendo lo útil que ese libro es para la enseñanza y cuanto se estima en Inglaterra: algo que sirva de reclamo». (Carta de Lázaro a Unamuno, de 28 de septiembre de 1894).

(138) Se publicó primero en las páginas de la revista, T. 44 y 45 de agosto y septiembre de 1892, págs. 131-170 y 150-165. Como volumen independiente se puso a la venta en diciembre del mismo año. Se trata de la primera edición del autor en España, anterior a la catalana de *L'Avenç* y a la que hiciera Antonio de Vilasalba para la colección barcelonesa de *Teatro antiguo y moderno. La España Moderna* fue, también, la gran introductora de Ibsen en la península. Ni el trabajo de Gregersen, *Ibsen and Spain*, Cambridge, 1936, desfasado y poco riguroso, ni la revisión que de él hiciera Henríquez Ureña —«Recensión sobre *Ibsen and Spain* de Gregersen», *R. E. H.*, 1940— marcan la importancia de estas tempranas traducciones.

(139) Los dos títulos se publicaron en las páginas de la revista, *Los aparecidos* en el T. 46, octubre de 1892, págs. 18-65, y *Hedda Gabler* en el T. 47, noviembre de 1892, págs. 51-111. El volumen que incluía ambos títulos se puso a la venta en diciembre de ese año con el número 53 de la *C. L. E.* Como indicábamos más arriba, también es primera edición en España.

(140) Algunos fragmentos de *La Dama del Mar* se incluyeron en el número 1 de la *R. I.*; y *Un enemigo del pueblo* lo hizo en el de febrero de 1894. El volumen se puso a la venta en el mes de marzo de este año y con el número 119 de la *C. L. E.* Primera edición en España.

(141) Se trata de una de las escasas colaboraciones de Clarín en las empresas de Lázaro después de la ruptura que aquél motivara, (ver el trabajo de Rodríguez Moñino, «Clarín y Lázaro. Un pleito entre escritor y editor», en *Bibliofilia*, V, 52 (1951) y el capítulo dedicado al tema en mi tesis doctoral *El proyecto cultural de La España Moderna*, citada).

(142) Primera edición en España.

Numeración definitiva		Precio
216	Janet. — <i>La familia</i> , 1897, traducción de Luis Marco, 121 pp.	5
567-77	Justi. — <i>Estudios de arte español</i> , 2 vols., 1914 y 1915, traducción de R. Cansinos Assens ¹⁴³ .	12
217	Kells-Ingram. — <i>Historia de la economía política</i> , 1895, traducción de Miguel de Unamuno, 329 pp. ¹⁴⁴	7
219	Kosch y otros. — <i>Estudios de higiene mental</i> , 1896 ¹⁴⁵ .	3
218	Kidd. — <i>La evolución social</i> , 1897, 343 pp. ¹⁴⁶	
295 (bis)	Korolenko. — <i>El desertor de Sajalim</i> , 1899, 133 pp. ¹⁴⁷	2,5
578-9	Kraft-Ebing. — <i>Medicina legal</i> , 2 vols., 1915, traducción de Fermín Salvoechea, 300 pp. ¹⁴⁸	6
322	Kropotkine. — <i>Campos, fábricas y talleres</i> , 1900, traducción de Fermín Salvoechea, 300 pp. ¹⁴⁸	6
188	— <i>La conquista del pan</i> , 1893, 219 pp. ¹⁴⁹	6
299	Kruger. — <i>Historia, fuentes y literatura del derecho romano</i> , 1899, 365 pp.	7

(143) Se publicó primero en las páginas de la revista, en los T. 291-312, de marzo de 1913 a diciembre de 1914, págs. 131-147, 91-111, 104-129, 44-72, 74-103, 33-71, 73-98, 54-78, 78-89, 84-108, 84-108, 133-160, 82-108, 133-160, 82-108, 34-47, 41-78, 76-89, 135-155, 66-108 y 108-203.

(144) Primera edición en España. La traducción se realizó por consejo de Unamuno, según consta en la carta que Lázaro le dirige el 9 de agosto: «De todos los libros que Vd. me cita prefiero que, por lo pronto, haga Vd. el Manual de Historia de la Economía de Ingram».

(145) El libro comprende las siguientes monografías: «Desarrollo histórico de la higiene pública», por Hisch; «Patología comparada de las razas», por Stokvis; «Las infecciones», por Kosch; y «Cómo decaen las naciones, causas y remedios», por Würzburg.

(146) En la traducción del libro debió influir Adolfo Posada. Él mismo lo comenta en las páginas de la revista, T. 98, febrero de 1897, págs. 202-204.

(147) Se publicó primero en *L. E. M.*, T. 118 y 119, octubre-noviembre de 1898, págs. 10-38 y 5-39. Primera edición en castellano del autor. Una vez más fue *La España Moderna* la empresa encargada de difundir los textos significados del autor. En la revista se incluyeron también «El sueño de Makar» —T. 120, diciembre 1898, págs. 5-41— y «La víspera de pascuas» —T. 124, abril de 1899, págs. 5-13—.

(148) Primera edición en castellano de la obra. *La España Moderna* fue la primera en traducir las obras capitales del pensador anarquista.

(149) En abril de 1893 se puso a la venta con el número 88 de la *C. L. E.* Primera edición de la obra en España. Schanzer, en *Bibliografía...* cit., no menciona estas ediciones.

Numeración definitiva		Precio
517	Lagerlof. — <i>El esclavo de su finca</i> , 1911, traducción de Luis Terán, 185 pp. ¹⁵⁰	3
582-3	Lagorguette. — <i>La guerra</i> , 2 vols., 1915, traducción de Eduardo Ovejero y Maury.	14
220	Lange. — <i>Luis Vives</i> , 1894, traducción de Menéndez Pelayo, 155 pp. ¹⁵¹	2,5
560	Larcher. — <i>Las mujeres juzgadas por las malas lenguas</i> , 1914, traducción de Francisco Lombardía, 329 pp.	6
454	Larcher y Jullien. — <i>Opiniones acerca del matrimonio y el celibato</i> , 1906, traducción de Luis Terán, 283 pp.	7
221	Lavelaye. — <i>Economía política</i> , 1895, 316 pp.	7
369	— <i>El socialismo contemporáneo</i> , 1902, traducción de Alonso Paniagua, 413 pp.	8
319	Lemcke. — <i>Estética</i> , 1900, traducción de Miguel de Unamuno, 396 pp. ¹⁵²	
288	Lemonnier. — <i>La carnicería</i> , 1898, traducción de Luis Marco, 174 pp. ¹⁵³	3
321	Leroy-Beaulieu. — <i>Economía política</i> , 1900, 418 pp.	8
474	Lester Ward. — <i>Factores psíquicos de la civilización</i> , 1900, traducción de P. A. Martín Robles, 402 pp.	7
434	Lewis Pattee. — <i>Historia de la literatura en los Estados Unidos</i> , 1905, traducción de José Caso, 447 pp.	8
382	Liesse. — <i>El trabajo desde un punto de vista científico, industrial y social</i> , 1902, 490 pp.	9

(150) Se publicó primero en *L. E. M.*, T. 267, 268 y 269, de marzo, abril y mayo de 1911, págs. 70-162, 75-168 y 58-93. La primera edición de la autora y de la obra en España es, también, obra de Lázaro.

(151) El mismo texto lo había publicado la revista en los T. 64, 66, 67 y 68 de abril, junio, julio y agosto de 1894, págs. 184-201, 179-199, 167-200 y 123-202. Primera edición en España.

(152) Primera edición en España.

(153) Se publicó primero en la revista, en los T. 109, 110, 111 y 112, de enero, febrero, marzo y abril de 1898, págs. 21-61, 5-45, 5-26 y 13-33.

Numeración definitiva		Precio
135	Lombroso. — <i>Ultimos progresos de la antropología</i> , 1894 ¹⁵⁴ .	3
222	— <i>La escuela criminológica positiva</i> , 1894, 305 pp. ¹⁵⁵	7
45	— <i>Antropología y psiquiatría</i> , 1892 ¹⁵⁶ .	3
385-6	— <i>Medicina legal</i> , 2 vols., traducción de Pedro Dorado.	12
72	— <i>El hipnotismo</i> , 1893.	3
83	— <i>Aplicaciones judiciales y médicas de la antropología criminal</i> , 1893 ¹⁵⁷	3
233	Lubbock. — <i>El empleo de la vida</i> , 1897, traducción de Luis Marco, 180 pp. ¹⁵⁸	3
99	— <i>La vida dichosa</i> , 1893 ¹⁵⁹	3
563	Lynch. — <i>Viaje al clondic</i> , 1914, traducción de Luis Terán, 253 pp.	4
294	Macaulay. — <i>La educación</i> , 1898.	7
305-6	— <i>Vida, memorias y cartas</i> , 1899-1900, 2 vols.	14
28-9		
y 438	— <i>Estudios jurídicos</i> , 1892, traducción de Rafael Altamira ¹⁶⁰ .	6

(154) *La España Moderna*, por influencia del brillante penalista Pedro Dorado, tradujo los textos más significativos del pensamiento criminalista europeo y especialmente del italiano. —La incidencia de Lombroso en España queda bien reflejada en el estudio de Luis Maristany, *El gabinete del doctor Lombroso*, ed. cit.—. El título se puso a la venta en diciembre de 1894, con el número 135 de la *C. L. E.*

(155) Se trata de un texto antológico. Reúne artículos de Lombroso, Ferry, Garófalo y Fioretti.

(156) Publicado primero con el número 45 de la *C. L. E.*, pasó a formar parte de las *Obras de Derecho*.

(157) El título apareció primero en la revista, en los T. 50, 51, 52, 53, 54, 55 y 56, de febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio y agosto de 1893, págs. 171-180, 116-118, 144-158, 78-124, 102-121, 126-146 y 141-142. Número 83 de la *C. L. E.*

(158) Se publicó en la «Sección Internacional» de *L. E. M.*, T. 100, 101, 102 y 103, de abril, mayo, junio y julio de 1897, págs. 146-167, 137-176, 102-167 y 133-155. Estaba a la venta en el mes de agosto. El libro tuvo éxito y fue elogiado por Posada en su sección bibliográfica de *L. E. M.* —T. 105, septiembre 1897, págs. 201-202—.

(159) Primera edición en España. La de *L'Avanç* es de 1903. Se puso a la venta con el número 99 de la *C. L. E.*

(160) Apareció en la *C. L. E.* y se publicó con un apéndice de W. Glandstone.

Numeración definitiva		Precio
460	Mac-Donald. — <i>El criminal tipo</i> , 1907, traducción de Luis Terán, 165 pp.	3
224	Manduca. — <i>Procedimiento penal</i> , 1894, traducción de Angel Pintos, 316 pp.	5
535	Marie. — <i>Misticismo y locura</i> , 1912, traducción de E. Ovejero, 284	5
504-10		
522	Marshall. — <i>Tratado de economía política</i> , 3 vols. 1911, traducción de Pío Ballesteros.	21
225-6		
7 y 424	Martens. — <i>Derecho internacional público y privado</i> , 4 vols., traducción de Fernández Prida ¹⁶¹ .	30
410	Martín. — <i>La moral en China</i> , 1904, traducción de Luis Terán, 266 pp.	4
481	Maltirolo. — <i>Instituciones de Derecho procesal civil</i> , 1910, traducción de Andrés Ovejero, 383 pp.	10
173	Maupausant. — <i>Zola</i> , 1893, 80 pp. ¹⁶²	1
375	Max Muller. — <i>La ciencia del lenguaje</i> , 1902, traducción de José Caso, 396 pp.	8
228	— <i>Origen y desarrollo de la religión</i> , 1897, 347 pp.	6
366	— <i>Historia de las religiones</i> , 1902, traducción de Luis Terán.	8
455	— <i>La mitología comparada</i> , 1907, 384 pp.	7
160	Menéndez Pelayo. — <i>Martínez de la Rosa</i> , 1891, 60 pp. ¹⁶³	1

(161) Los tres primeros volúmenes se publicaron en 1894.

(162) Es el número 33 de la *C. P. I.* y se editó como complemento a las frecuentes ediciones de Zola. Sorprende la escasez de títulos de Maupausant sobre todo si la comparamos con la de escritores contemporáneos franceses. La revista sólo tradujo el cuento «Pierrot» —T. 47, noviembre 1892, págs. 141-145—. Se comprueba la impresión de Pattison cuando afirma que «el interés por sus obras principia relativamente tarde y no se manifiesta en un gran número de traducciones y ediciones» —en *El naturalismo español*, ed. cit. pág. 61—.

(163) La obra se publicó por vez primera en *Autores dramáticos contemporáneos*, 1882, T. II, págs. 1-27. En *L. E. M.* se imprimió con el número 20 de la *C. P. I.*

Numeración definitiva		Precio
152	— <i>Núñez de Arce</i> , 1891, 56 pp. ¹⁶⁴	1
284	Meneval y Chantelaucé. — <i>María Estuardo. Su proceso y degollación</i> , 1898, 316 pp. ¹⁶⁵	6
383	Mercier. — <i>Curso de filosofía. Lógica</i> , 1902, traducción de Francisco Lombardía, 440 pp.	8
387-8	— <i>Psicología</i> , 1902, traducción de Julián Portilla.	12
392	— <i>Ontología</i> , 1904, traducción de E. González Blanco, 664 pp.	10
427	— <i>Crteriología general</i> , 1905, traducción de Francisco Lombardía, 536 pp.	9
418	Merejkowski. — <i>La muerte de los dioses</i> , 1905, traducción de Demetrio Zorrilla, 223 pp. ¹⁶⁶	2
118	Merimée. — <i>Colomba</i> , 1894, 320 pp. ¹⁶⁷	3
133	— <i>Mis Perlas</i> , 1894, prólogo de H. Taine, 369 pp. ¹⁶⁸	3
450	Merkel. — <i>Derecho penal</i> , 2 vols., 1906, traducción de Pedro Dorado.	10
229	Meyer. — <i>Derecho administrativo</i> , 1892, traducción de Adolfo Posada, 436 pp.	4
230-1	Miraglia. — <i>Filosofía del derecho</i> , 2 vols., 1894.	15
170	Molins. — <i>Bretón de los Herreros</i> , 1893, 69 pp. ¹⁶⁹	1

(164) Se puso a la venta con el número 2 de la *C. P. I.* Pero el texto procede, como en el caso anterior, del volumen *Autores dramáticos contemporáneos*, II, 1882, págs. 293-317.

(165) Meneval es el autor de «*María Estuardo*» y Chantelaucé de «*Su proceso y degollación*».

(166) Publicada previamente en las páginas de *L. E. M.*, T. 188, 189, 190 y 191, de agosto, septiembre, octubre y noviembre de 1904, págs. 114-149, 76-156, 77-148 y 100-134. La obra, según documenta Schanzer, tuvo numerosas ediciones. La de *L. E. M.* no es la primera pero sí la única completa editada en su época.

(167) Número 118 de la *C. L. E.*

(168) Número 133 de la *C. L. E.*

(169) Número 30 de la *C. P. I.* No se trata de la primera edición del ensayo. Se había publicado antes en la *Autores dramáticos contemporáneos*, II, 1882, págs. 147-162. Roca de Togores, marqués de Molins, era autor también de *Bretón de los Herreros. Recuerdos de su vida y de sus obras* —Madrid, 1883—, y por esa condición de especialista en el tema Lázaro solicitó su esbozo biográfico.

<u>Numeración definitiva</u>		<u>Precio</u>
296	Momsen. — <i>Derecho público romano</i> , 2 vols., 1899, traducción de Pedro Dorado.	12
373-400	— <i>Derecho penal romano</i> , vol. I, 1902; vol. II, 1905, traducción de Pedro Dorado.	18
492	Morley. — <i>Estudios sobre grandes hombres</i> , 1910, traducción de Juan Garcés, 281 pp. ¹⁷⁰	5
544	— <i>Voltaire</i> , 1913, traducción de E. González Blanco, 340 pp.	6
398	Mouton. — <i>El deber de castigar</i> , 1904, traducción de González Alonso, 258 pp.	4
295	Mourray. — <i>Historia de la literatura clásica griega</i> , 1899, traducción de Soms y Castelín, 487 pp. ¹⁷¹	10
312	Namsen. — <i>Hacia el polo</i> , 1900, traducción de Juan Fernández, 279 pp.	6
472	Nardi-Greco. — <i>Sociología jurídica</i> , 1909, traducción de Eduardo Ovejero, 583 pp.	9
323	Neera. — <i>Teresa</i> , 1897, traducción de Luis Marco, 224 pp. ¹⁷²	3
233	Neumannn. — <i>Derecho internacional público moderno</i> , 1893, traducción, prólogo y notas de Aniceto Sela, 320 pp.	6
308	Nietzsche. — <i>Así hablaba Zaratrustra</i> , 1900, traducción de Juan Fernández, 376 pp. ¹⁷³	7

(170) Contiene estudios sobre Macaulay, Wodsworth, Carlyle, Emerson y Comte, nombres que en su mayoría fueron editados por L. E. M.

(171) Primera edición en España. Lázaro comentó a Unamuno la traducción de esta obra en abril de 1894 al tiempo que le ofrecía la de Carlyle (ver nota 53).

(172) Neera es el pseudónimo de Anna Zuccari y la novela se tradujo primero en la revista cuando ésta intentaba sólo dar a conocer los títulos más famosos de la novela mundial contemporánea. Se publicó en los T. 103, 104 y 105, de julio, agosto y septiembre de 1897, págs. 5-66, 5-70 y 5-76.

(173) Hay que destacar sobremanera esta primera edición en España del autor y de su obra más famosa. El nombre del traductor es un pseudónimo que acaso corresponda a Miguel de Unamuno. En una nota que precede al texto, Lázaro dice: «la presente traducción ha sido hecha con el más exquisito cuidado por el eminente escritor que se oculta bajo el pseudónimo de Juan Fernández. Estamos seguros de que los lectores sabrán apreciar el mérito de la versión, que es muy superior a

Numeración definitiva		Precio
335	— <i>Más allá del bien y del mal</i> , 1901, 212 pp. ¹⁷⁴	5
336	— <i>La genealogía de la moral</i> , 1901, 138 pp.	3
350	— <i>Humano, demasiado humano</i> , 1901, 329 pp.	6
370	— <i>Aurora</i> , 1902, traducción de Luis de Mantua, 327 pp.	7
405	— <i>Ultimos opúsculos</i> , 1904, traducción de Luciano de Mantua, 296 pp. ¹⁷⁵	5
431	— <i>La Gaya ciencia</i> , 1905, traducción de Luciano de Mantua, 334 pp.	6
466	— <i>El viajero y su sombra</i> , 1907, traducción de E. González Blanco, 371 pp.	6
490	Nisard. — <i>Los cuatro grandes historiadores latinos</i> , 1910, traducción de Luis Terán, 185 pp.	4
487	Nourrisson. — <i>Maquiavelo</i> , 1911, traducción de Luis Terán, 154 pp.	3
355	Novicow. — <i>El despilfarro de las sociedades modernas</i> , 1901, 447 pp.	8
365	— <i>El porvenir de la raza blanca</i> , 1902, traducción de González Alonso, 198 pp.	4
407	— <i>Conciencia y voluntad sociales</i> , 1904, traducción de González Alonso, 403 pp.	6
478	— <i>La guerra y sus pretendidos beneficios</i> , 1910, traducción de Luis Terán, 84 pp.	1,5
473	Papini. — <i>Lo trágico cotidiano y el piloto ciego</i> , 1909,	

cuantas se han publicado en el extranjero». Gonzalo Sobejano, que reconoce en nuestra editorial a la que «había dado a conocer a los novelistas rusos y otros muchos escritores y pensadores europeos» —en el magistral ensayo *Nietzsche en España* (Madrid, Gredos, 1967)— no duda en considerar ciertas las palabras de Lázaro al afirmar que efectivamente se trata de una traducción «exquisitamente cuidada y primorosa» (pág. 68).

(174) Es también, y como todas las obras del autor que publica *L. E. M.*, primera edición en España. De esta manera, la empresa de Lázaro se convierte en la indiscutible propagandista y difusora de Nietzsche en España.

(175) Contiene «El caso Wagner», «El ocaso de los ídolos» y «El anticristo». A fines de 1903, Rodríguez Serra editó «El crepúsculo de los ídolos» y M. Zorio «El anticristo», en versión de Pompeu Gener; pero ésta es la primera traducción completa.

Numeración definitiva		Precio
	traducción y prólogo de Sánchez Rojas, 177 pp. ¹⁷⁶	3 3
541	— <i>El crepúsculo de los filósofos</i> , traducción de J. Sánchez Rojas, 192 pp. ¹⁷⁷	3
157	Pardo Bazán. — <i>Alarcón</i> , 1891, 61 pp. ¹⁷⁸	1
171	— <i>Campoamor</i> , 1891, 56 pp. ¹⁷⁹	1
151	— <i>El padre Luis Coloma</i> , 1891, 122 pp. ¹⁸⁰	1
168	Passarge. — <i>Ibsen</i> , 1892, 64 pp. ¹⁸¹	1.
573	Pepin y Rausson. — <i>La reforma de la magistratura y el arte de juzgar</i> . Prefacio de Poincaré, 1914, traducción de Eduardo Ovejero, 322 pp.	6
483	Perrot. — <i>Derecho público de Atenas</i> , 1910, traducción de Luis Terán, 248 pp. ¹⁸²	4
161	Picón. — <i>Ayala</i> , 1891, 58 pp. ¹⁸³	1
549-50	Piepers. — <i>La reforma del derecho</i> , 1913, traducción de E. Ovejero.	10
234	Posada. — <i>La administración</i> , 1893, 493 pp.	5
417	Potapenko. — <i>La novela de un hombre sensato</i> , 1905, traducción de J. García Rodríguez ¹⁸⁴ .	2

(176) Primera edición en España de las obras del autor.

(177) Reúne estudios sobre Kent, Schopenhauer, Comte, Spencer y Nietzsche.

(178) Inicialmente se publicó con el número 5 de la *C. P. I.*; pero en la reorganización de los temas biográficos le correspondió el 17.

(179) Número 31 de la *C. P. I.* El texto se adelanta al proyecto inconcluso de edición de las *Obras Completas* del poeta.

(180) Fue la primera biografía de un autor español editada por *L. E. M.* en la *C. P. I.* y en ella coinciden el protagonismo de E. Pardo Bazán y la fama del autor de *Pequeñeces*. Este mismo texto se incluyó después, y como en los casos anteriores, en *Retratos y apuntes literarios*, Madrid, 1908.

(181) Se publicó con el número 28 de la *C. P. I.*; pero el texto fue dado a conocer antes en las páginas de la revista —T. 44, agosto 1892, págs. 121-130— y como introducción y presentación de las obras del escritor que en lo sucesivo se iban a dar a conocer.

(182) Obra premiada por la Academia Francesa. Primera edición en España.

(183) Número 21 de la *C. P. I.* El texto procede de *Autores dramáticos contemporáneos*, II, 1882, págs. 377-99.

(184) Publicada antes en las páginas de la revista, T. 165, 166, 167 y 168, septiembre, octubre, noviembre y diciembre de 1902, págs. 5-44, 5-41, 5-42 y 5-36. Es primera edición en España de un autor muy poco conocido en su época.

<u>Numeración definitiva</u>		<u>Precio</u>
379		
432-3	Prevost Paradol. — <i>La historia universal</i> , 3 vols., vol. I, 1902; vols. II y III, 1905, traducción de Luis Terán.	16
384	Quinet. — <i>El espíritu nuevo</i> , 1902, 256 pp.	5
235	Renan. — <i>Estudios de historia religiosa</i> , 1894, 289 pp.	6
19	— <i>Mi infancia y mi juventud</i> , 1892, 297 pp. ¹⁸⁵	3
236	— <i>Vida de los santos</i> , 1895, 312 pp. ¹⁸⁶	6
56-7	— <i>Memorias íntimas</i> , 2 vols., 1892.	6
422	Ribbing. — <i>La higiene sexual</i> , 1905, traducción de Demetrio Zorrilla, 194 pp.	3
237-8	Ricci. — <i>Tratado de las pruebas</i> , 1894, estudio preliminar de Buylly y Posada ¹⁸⁷ .	20
387-411		
435-436		
348-349		
444-445		
456-457		
463-467		
479-480		
486-491		
493-496		
499-519	— <i>Derecho civil</i> , 20 vols.; vol. I, 1901; vol. II, 1904; vol. III y IV, 1905; vol. IX, 1907; vol. X y XI, 1907 ¹⁸⁸ .	140
545	Rocco. — <i>La sentencia civil</i> , 1913, traducción de E. Ovejero, 203 pp.	4

(185) Número 19 de la *C. L. E.* Algún fragmento del texto se publicó primero en las páginas de la revista, T: 31, 32, 33 y 34, julio, agosto, septiembre y octubre de 1891, págs. 93-103, 135-145, 80-84 y 100-106.

(186) Primera edición española.

(187) Existe una segunda edición, de 1903.

(188) Nos ha resultado imposible conocer la fecha de publicación de cada uno de los volúmenes porque las facturas sólo incluyen el título.

Numeración definitiva		Precio
285	Rod. — <i>El silencio</i> , 1898, estudio preliminar de E. Pardo Bazán, 207 pp. ¹⁸⁹	3
409	Roguín. — <i>Las reglas jurídicas</i> , 1904, traducción de J. M. Navarro de Palencia, 498 pp.	8
415	Roosevelt. — <i>New-York</i> , 1904, traducción de E. González Blanco, 256 pp.	4
523	Rossi. — <i>Sociología y psicología colectiva</i> . Prólogo de Fausto Squillace, 1912, 314 pp.	6
453	Rozan. — <i>Locuciones, proverbios, dichos y refranes indispensables en la buena educación</i> , 1906, traducción de Luis Terán, 153 pp.	3
346	Ruskin. — <i>Las siete lámparas de la arquitectura</i> , 1901, 334 pp. ¹⁹⁰	7
439-446	— <i>Obras escogidas</i> , 2 vols., 1905, traducción de E. González Blanco.	13
530	— <i>Las piedras de Venecia</i> , 1912, 339 pp.	
122	Sainte-Beuve. — <i>Retratos de mujeres</i> , 1894, 319 pp. ¹⁹¹	3
441	— <i>Estudios sobre Virgilio</i> , 1906, traducción de Luis Terán, 281 pp.	5
49	— <i>Tres mujeres</i> , 1892, 319 pp. ¹⁹²	3
512	Saisset. — <i>Descartes precursores y discípulos</i> , 1911, traducción de E. Ovejero, 408 pp.	7
381	Sansonetti. — <i>Derecho constitucional</i> , 1902, traducción de Alonso Paniagua	9
518	Sarcey. — <i>Crónicas del sitio de París</i> , 1911, traducción de Francisco Lombardia, 326 pp.	6

(189) El texto se publicó antes en las páginas de la revista, T. 106, 107 y 108, de octubre, noviembre y diciembre de 1897, págs. 5-55, 5-48 y 5-56. El estudio de Emilia Pardo Bazán vio la luz en los T. 108 y 109, diciembre 1897 y enero 1898, págs. 57-70 y 62-79.

(190) Las obras traducidas son primeras ediciones en castellano.

(191) Número 122 de la C. L. E.

(192) El texto se publicó primero en las páginas de la revista: «Mme. de Sevigné», en T. 19, julio de 1890, págs. 37-59; «Juliana de Krudner», en T. 27 marzo de 1891, págs. 194-219; y «Mme. Stael», en T. 45, septiembre de 1892, pág. 103-149.

Numeración definitiva		Precio
84	Sardou. — <i>La perla negra</i> , 1893, 315 pp. ¹⁹³	3
240	Savigny. — <i>La vocación de nuestro siglo para la legislación</i> , 1894, 150 pp.	3
242-344		
y 372	Schopenhauer. — <i>El mundo como voluntad y como representación</i> , 3 vols., vol. I, 1894; vol II, 1901; vol. III, 1902, traducción de A. Zozoya y González ¹⁹⁴ .	30
465	— <i>Ensayos sobre religión, estética y arqueología</i> , 1907, traducción de E. González Blanco, 207 pp.	4
241	— <i>Fundamentos de la moral</i> , 1896, 236 pp. ¹⁹⁵	
464	— <i>La Nigromancia</i> , 1907, traducción de E. González Blanco, 165 pp.	3
78	— <i>Estudios escogidos</i> , 1893, 340 pp. ¹⁹⁶	3
458	— <i>Estudios de historia filosófica</i> , 1907, traducción de E. González Blanco, 261 pp. ¹⁹⁷	4
448	— <i>Eudemonología. Tratado de mundología o el arte del buen vivir</i> , 1906, traducción de E. González Blanco, 278 pp.	5
508	Scheel y Mombert. — <i>La explotación de las riquezas por el estado y el municipio</i> , 1910, traducción de Vicente Gay, 220 pp.	4

(193) Número 84 de la *C. L. E.* El relato que da nombre al libro se había publicado antes en la revista, T. 52, junio de 1893, págs. 20-52.

(194) *La España Moderna* se adelantó a su tiempo también en la difusión de Schopenhauer en España. El primer artículo del autor traducido para la revista, «La reputación y el punto de honra», se publicó en junio de 1890, T. 18, págs. 175-188. La edición de *El mundo como voluntad* es la primera en castellano, anterior a la de Rodríguez Serra. La influencia del pensador alemán en España creo que fue al menos tan decisiva como la del autor de *Así habló Zaratustra*. Coincidió con Imman Fox al afirmar que la «filosofía afirmativa de Nietzsche no fue de modo alguno típica del espíritu que se personifica en multitud de héroes abúlicos en las novelas de la época» («Baroja y Schopenhauer», en *La crisis intelectual de fin de siglo*, Madrid, Edicusa, 1976, p. 177).

(195) Primera edición en España.

(196) Se publicó con el número 78 de la *C. L. E.* Puede ser la primera edición del autor en España. La versión de Rodríguez Serra aparece en estas mismas fechas.

(197) En 1903 editó este mismo título Rodríguez Serra.

Numeración definitiva		Precio
564	Schorm. — <i>El pianista Francisco Listz y la princesa Wittgenstein</i> , 1914, traducción de Moreno Baturell, 409 pp.	7
511	Schuré. — <i>Historia del drama universal</i> , 1911, 246 pp.	
524	— <i>Ricardo Wagner, sus obras y sus ideas</i> , 1912, 335 pp.	6
581	Selva. — <i>Guía del buen decir</i> , 1914, 369 pp. ¹⁹⁸	8
401	Sienkiewicz. — <i>Orso. En vano</i> , 1904, traducción de Juan García Rodríguez, 197 pp. ¹⁹⁹	2
430	Sieroszewski. — <i>Yang-hu-Tsey</i> , 1905, traducción de Demetrio Zorrilla, 165 pp. ²⁰⁰	2
243	Sighele. — <i>El delito de dos</i> , 1895, traducción de Pedro Dorado, 232 pp.	4
244	— <i>La muchedumbre delincuente</i> , 1895.	4
245	— <i>Teoría positiva de la complicidad</i> , 1895, traducción de Pedro Dorado, 250 pp.	5
320	Sohm. — <i>Historia e instituciones del Derecho privado romano</i> , 1900, traducción de Pedro Dorado, 764 pp.	14
378	Sombart. — <i>El socialismo y el movimiento social en el siglo XIX</i> , 1902, 359 pp.	3
256	Spencer. — <i>De las leyes generales</i> , 1895, traducción de Miguel de Unamuno, 386 pp. ²⁰¹	8

(198) El texto apareció primero en la revista, T. 301-309, enero-septiembre de 1914, págs. 120-148, 5-25, 5-28, 75-90, 5-22, 42-66, 18-33, 79-94, 26-44.

(199) Los dos títulos se publicaron antes en la revista *Orso* en el T. 144, diciembre de 1900, págs. 5-27, y *En vano* en los T. 145-148, de enero-abril de 1901, págs. 5-59, 5-34, 5-41 y 5-46.

(200) El título se publicó antes en la revista, T. 193, 194, 196 y 197, enero-mayo de 1905, págs. 120-150, 130-147, 134-165 y 142-164.

(201) Las primeras traducciones de Spencer se publicaron en Sevilla, en 1878. Benito Perojo lo editó en 1897 y Fernando Fé entre 1887 y 1905. Las ediciones de *La España Moderna* destacan por el rigor y el prestigio de los responsables de cada uno de los volúmenes. Sabemos que Lázaro, el 21 de febrero de 1894, sugiere a Unamuno varias propuestas: «Adjuntos van tres volúmenes de Spencer. Si en España se publican tres tomos con el mismo título no los compra nadie. Necesito, por lo tanto, hacer con ellos algo semejante a lo de Francia que Vd. verá en el adjunto anuncio: es decir, reunir los artículos de un mismo género en un solo tomo, con título especial. Repare Vd. que la edición que le envío tiene muchos más artículos

<u>Numeración definitiva</u>		<u>Precio</u>
247	— <i>La moral</i> , 1893, 329 pp.	7
253	— <i>El organismo social</i> , 1895, traducción de Miguel de Unamuno, 257 pp.	7
254	— <i>El progreso. Su ley y su causa</i> , 1895, traducción de Miguel de Unamuno, 370 pp.	7
257	— <i>Ética de las prisiones</i> , 1895, traducción de Miguel de Unamuno, 507 pp.	8
255	— <i>Exceso de legislación</i> , 1895, traducción de Miguel de Unamuno, 323 pp.	7
248	— <i>La beneficencia</i> , 1893, traducción de Miguel de Unamuno, 207 pp.	4
246	— <i>La justicia</i> , 1893, traducción de Adolfo Posada, 380 pp.	7
260	— <i>Las inducciones de la sociología</i> , 1899, 423 pp.	9
249	— <i>Las instituciones eclesiásticas</i> , 1893, 301 pp.	6
251-2	— <i>Las instituciones políticas</i> , 2 vols., 1894	12
258-9	— <i>Los datos de la sociología</i> , 2 vols., 1899.	12
586-7	— <i>Principios de la psicología</i> , 2 vols., 1915, traducción de González Alonso.	14
250	— <i>Las instituciones sociales</i> , 1894, 326 pp.	7
343	— <i>Las instituciones profesionales</i> , 1901, traducción de Leopoldo Palacios, 196 pp.	4
593-594	— <i>Principios de sociología</i> , 2 vols., 1915.	15
351	— <i>Las instituciones industriales</i> , 1901, 390 pp.	8
488-8	Squillace. — <i>Las doctrinas sociológicas</i> , 2 vols., 1910, traducción de Eduardo Ovejero.	10
561-2	— <i>Problemas constitucionales de la sociología</i> , 2 vols., 1914, traducción de Eduardo Ovejero.	12
292	Stead. — <i>El gobierno de Nueva-York</i> , 1898 ²⁰² .	

o ensayos que la que sirvió para la traducción francesa hecha hace diez años». Por la traducción de Spencer, Lázaro estuvo «completamente conforme en abonarle los cinco mil reales» (carta de Lázaro a Unamuno, de 28 septiembre 1894).

(202) El texto se publicó primero en la revista, T. 114-117, junio-septiembre de 1898, págs. 125-150, 26-52, 42-83 y 92-129.

Numeración definitiva		Precio
362	Starcke. — <i>La familia en las distintas sociedades</i> , traducción de Leopoldo Palacios, 268 pp.	5
136	Sthendal. — <i>El amor</i> , 1895 ²⁰³ .	3
138	— <i>Curiosidades amatorias</i> , 1895.	3
262	Sthal. — <i>Historia de la filosofía del derecho</i> , 1894.	12
341	Stirner. — <i>El único y su propiedad</i> , 1901, 472 pp. ²⁰⁴	9
376-7	Stourm. — <i>Los presupuestos</i> , 2 vols., 1902.	15
475	Stafforello. — <i>Después de la muerte</i> , 1910, 164 pp.	3
291	Sudermann. — <i>El deseo</i> , 1898 ²⁰⁵ .	
449	Stuart Mill. — <i>Estudios sobre religión</i> , 1906, traducción de Luis Terán, 217 pp.	4
27	— <i>Mis memorias</i> , 1892 ²⁰⁶ .	3
263	Summer Maine. — <i>El antiguo derecho y la costumbre primitiva</i> , 1894, 358 pp.	7
264	— <i>La guerra según el derecho internacional</i> , 1894, 205 pp.	4
266	— <i>Historia del derecho</i> , 1894, 400 pp.	8

(203) En la *R. I.* —T. 11, noviembre de 1894— se incluyeron algunos aspectos.

(204) La traducción coincide con las primeras de Nietzsche y con las fuertes polémicas que sobre el anarquismo protagonizan los intelectuales españoles. Alvarez Junco subrayó la influencia de Nietzsche y Stirner en los escritores «rebeldes» de la época, cuya atracción por el anarquismo fue «debida principalmente al atractivo de las proclamas individualistas extremas de que éste hacía gala» (en *La ideología política del anarquismo español (1868-1910)*, ed. cit., pág. 146). La traducción de González Blanco, editada por Sempere, es de 1905. Una vez más, la de *L. E. M.* es primera edición española.

(205) El texto se publicó primero en las páginas de la revista, T. 113-117, mayo-septiembre de 1898, págs. 29-71, 5-44, 5-25 y 5-28. El primer capítulo estuvo precedido de un artículo de Maeztu en el que éste hacía gala de una arraigada fe nietzscheana («Estudio sobre Sudermann», T. 113, mayo 1898, págs. 5-28). Creo que la traducción se hizo a instancias de Unamuno. Conocía al autor, había traducido ya *La honra*, adaptada a la escena por Fernández Villegas, y sobre todo, era, en estos temas y en estos momentos, el hombre con más influencia sobre Lázaro. Maeztu, pese a sus activas colaboraciones en la prensa desde 1897, no era el modelo de escritor que buscaba la revista. En cambio, como señala Sobejano, estaba «en las avanzadas juveniles preocupadas por la regeneración de España, junto a Martínez Ruiz y Pío Baroja, a todos los cuales presta aliento desde su cátedra de Salamanca, Miguel de Unamuno» (en ob. cit., págs. 57). Este pudo sugerir el tema y a su defensor.

(206) Se publicaron con anterioridad en la revista, T. 39-41, marzo, abril y mayo de 1892, págs 121-135, 46-116 y 22-91.

Numeración definitiva		Precio
266	— <i>Las instituciones primitivas</i> , 1894, 358 pp.	7
267		
571-2	Supino. — <i>Derecho mercantil</i> , 2 vols., 1897 y 1914, traducción de Lorenzo de Benito ²⁰⁷ .	12
403	Suttner. — <i>High-Life</i> , 1904, traducción de J. García Rodríguez, 153 pp. ²⁰⁸	3
106	Taine. — <i>Floencia</i> , 1893, 298 pp. ²⁰⁹	3
103	— <i>Nápoles</i> , 1893, 290 pp.	3
104-105	— <i>Roma</i> , 2 vols., 1893.	6
334-468		
476-482		
487-529	— <i>Orígenes de la Francia contemporánea</i> , vol. I, 1900; vol. II, III, 1910; vol. IV, junio 1910; vol. V, agosto 1910; vol. VI, 1912, traducción Luis Terán.	40
268-269		
313-337		
357	— <i>Historia de la literatura inglesa</i> , 5 vols., 1894-1901, traducción de José Caso.	34
74	— <i>La pintura en los Países Bajos</i> , Estudios biográficos de Paul Bourget, 1893, 312 pp.	3
270	— <i>Inglaterra</i> , 1893, 350 pp.	7
310	— <i>Notas sobre París</i> , 1900, traducción de A. Sallazar, 304 pp.	6
108	— <i>Milán</i> , 1893.	3
107	— <i>Venecia</i> , 1893.	3
96	— <i>El arte en Grecia</i> , 1893.	
359	— <i>Los filósofos del siglo XIX</i> , 1901, 300 pp.	6

(207) La primera edición, número 257, se publicó en 1897. La segunda, ampliada, aparece a fines de 1914.

(208) Publicada con anterioridad en la revista, T. 158-161, febrero, marzo, abril y mayo de 1902, págs. 5-37, 5-43, 5-37 y 5-38.

(209) En este caso *La España Moderna* no fue traductora de un autor desconocido; pero intentó que los títulos se conocieran en versiones rigurosas.

Numeración definitiva		Precio
521	— <i>Tito Livio</i> , 1912, traducción de Luis Terán, 202 pp.	4
66	— <i>Filosofía del arte</i> , 1893, 330 pp.	3
576	Tanera. — <i>La guerra franco-prusiana</i> , 1914, 220 pp. ²¹⁰	4
271	Tardé. — <i>Las transformaciones del derecho</i> , 1893, traducción de Adolfo Posada, 325 pp.	6
272	— <i>El duelo y el destino político</i> , 1893, 350 pp.	
273	— <i>La criminalidad comparada</i> , 1893, traducción de Adolfo Posada, 379 pp.	3
109	— <i>Estudios generales y penales</i> , 1893, 304 pp.	3
500-6	— <i>Filosofía penal</i> , 2 vols., 1911, traducción de Moreno Barutell.	14
339-360	Todd. — <i>El gobierno parlamentario en Inglaterra</i> , 2 vols, 1901.	15
400	Tchekhof. — <i>Un duelo</i> , 1904, 119 pp. ²¹¹	1
239	Tharold Rogers. — <i>Sentido económico de la historia</i> , 1894, 618 pp.	10
5	Tolstoy. — <i>Dos generaciones</i> , 1891, 89 pp. ²¹²	3
7	— <i>El ahorcado</i> , 1891, 320 pp. ²¹³	3
71	— <i>El camino de la vida</i> , 1893, 313 pp. ²¹⁴	3
115	— <i>Filosofía de la guerra</i> , 1893, 316 pp.	3

(210) Se publicó anteriormente en la revista, T. 309-312, de septiembre, octubre y noviembre de 1914, págs. 160-184, 52-119, 5-65 y 25-93.

(211) El texto se incluyó en las páginas de la revista, T. 169-172, de enero a abril de 1903, págs. 5-32, 5-32, 5-32 y 5-27. Es primera edición del autor y de la obra en España. Una vez más *La España Moderna* mantenía su voluntad de dar a conocer textos inéditos. La obra de Tchekhof se tradujo mayoritariamente en los años veinte.

(212) *La España Moderna* fue la primera gran difusora de la obra de Tolstoy en España. Casi todos los títulos se publicaron en la *C. L. E.*, con la numeración que aquí consta, y en temprano intento de ofrecer una visión completa del autor. Emilia Pardo Bazán fue responsable directa de esta iniciativa sin precedentes. Los estudios bibliográficos sobre el tema resultan incompletos. El de Portnoff, —*La literatura rusa en España*, Nueva-York, Instituto de las Españas, 1932— no resiste un análisis riguroso; y el de Schanzer, cuando comenta las ediciones de Lázaro, fecha los libros sistemáticamente en 1894. *Dos generaciones* es primera edición en España.

(213) La fecha más tardía de publicación del libro es la de diciembre 1891.

(214) Primera edición en España.

Numeración definitiva		Precio
63	— <i>El canto del cisne</i> . Estudio preliminar de M. Arnold, 1893, 366 pp. ²¹⁵	3
77	— <i>El dinero y el trabajo</i> , 1893, 328 pp.	3
10	— <i>El príncipe Nekhli</i> , 1892, 303 pp. ²¹⁶	3
81	— <i>El trabajo</i> , 1893, 326 pp.	3
15	— <i>En el Cáucaso</i> , 1892, 329 pp. ²¹⁷	3
117	— <i>La escuela de Yasnia Posnania</i> , 1894, 368 pp.	3
52	— <i>Ibán el imbécil</i> , 1892, 303 pp. ²¹⁸	3
1	— <i>La sonata de Kreutzer</i> , 1891, 294 pp. ²¹⁹	3
95	— <i>Lo que debe hacerse</i> , 1893, 296 pp.	3
48	— <i>Los cosacos</i> , 1892, 304 pp. ²²⁰	3
90	— <i>Los hambrientos</i> , 1893, 302 pp.	3
20.	— <i>La muerte</i> , 1892, 302 pp. ²²¹	3
3	— <i>Marido y mujer</i> , 1891, 304 pp. ²²²	3
85	— <i>Mi confesión</i> , 1893, 295 pp. ²²³	3
113	— <i>Mi infancia</i> , 1893, 329 pp. ²²⁴	3
75	— <i>Placeres viciosos</i> , 1893, 296 pp.	3

(215) Una parte del texto se imprimió primero en las páginas de la revista, T. 49, septiembre 1892, págs. 25-50. Primera edición en España.

(216) Primera edición en España.

(217) Primera edición en España.

(218) Una parte del texto se imprimió primero en las páginas de la revista, T. 45, septiembre de 1892, págs. 5-29. Es primera edición en España. La versión de *El cojo ilustrado* es de 1895, la de Lázaro y Cía. de 1901 y la de Maucci de 1902.

(219) El título fue publicado en las páginas de la revista, T. 24, 25 y 26, diciembre de 1890, enero y febrero de 1891, págs. 5-44, 173-189 y 5-46. Inauguró la C. L. E. Los folletos que anunciaban su aparición llevaban un texto escrito por Emilia Pardo Bazán: «Tolstoy podía escribir fábulas originales pero endebles, vgr. *Pánfilo y Julio*, en cambio, cuando acierta, marca la huella profundísima de su alma de León creando un drama tan real, tan hondo, tan amargo —no es hiperbólico el eligió— como *La sonata de Kreutzer*, acaso la novela más profunda y genial de la temporada del 90 al 91».

(220) Primera edición en España.

(221) Primera edición en España.

(222) El título fue publicado primero en las páginas de la revista, T. 33 y 34, septiembre y octubre de 1891, págs. 85-128 y 47-89.

(223) Primera edición en España. La de Maucci de 1902.

(224) El texto apareció en primer lugar en las páginas de la revista, T. 16, 59 y 60, abril de 1890 y noviembre y diciembre de 1893, págs. 5-22, págs 123-145 y 86-130.

Numeración definitiva		Precio
126	— <i>Mi juventud</i> , 1894, 331 pp. ²²⁵	3
94	— <i>¿Qué hacer?</i> , 1893, 336 pp.	3
34	— <i>El sitio de Sabastopol</i> , 1892, 303 pp. ²²⁶	3
566	Tongan-Baronowski. — <i>Las crisis industriales en Inglaterra</i> , 1914, traducción de Moreno Barutell, 489 pp.	8
294	Trevelyan. — <i>La educación de Lord Macaulay</i> , 1899, 336 pp.	7
305-6	— <i>Vida, memorias y cartas de Lord Macaulay</i> , 2 vols., 1899 ²²⁷ .	14
134	Tchêng-ki-Tong. — <i>La China contemporánea</i> , 1894 ²²⁸ .	3
89	Turgueneff. — <i>Aguas primaverales</i> , 1893, 335 pp. ²²⁹	3
97	— <i>Demetrio Rudin</i> , 1893, 314 pp. ²³⁰	3
25	— <i>El judío</i> , 1892.	3
123	— <i>El reloj</i> , 1894, 276 pp.	3
47	— <i>El rey de la estepa</i> , 1892, 317 pp. ²³¹	3
8	— <i>Humo</i> , 1891, 365 pp. ²³²	3
139	— <i>La Guillotina</i> , 1894, 294 pp.	3

(225) Primera edición en España. La *R. I.*, T. 3-6, de marzo-junio de 1894, había publicado parte importante del texto.

(226) El título se imprimió primero en las páginas de la revista, T. 42 y 43, junio y julio de 1892, págs. 5-81 y 5-32.

(227) Dudamos si se puso a la venta en octubre de 1898 o en abril de 1899.

(228) Algunos fragmentos de la obra se incluyeron en los T. 11 y 12, de noviembre y diciembre de 1894, de la *R. I.*

(229) La traducción de novela rusa en *L. E. M.* se centró básicamente en las dos figuras que E. Pardo Bazán consideró como las más importantes, Tolstoy y Turgueneff, que vieron impresas por primera vez, y de forma sistemática en España, sus obras más significativas, *Aguas primaverales* se incluyó primero en la revista, T. 55, julio de 1893, págs. 5-113. Es la primera edición de la obra en España.

(230) El título se publicó en la revista, T. 57, noviembre de 1893, págs. 5-105. Es primera edición en España.

(231) El título se publicó parcialmente en la revista, T. 45, septiembre de 1892, págs. 30-95.

(232) Esta obra fue publicada por la *Revista Contemporánea*, T. 40-43, en 1882 y 1883. La edición de *L. E. M.* incluye un prólogo-estudio de E. Pardo Bazán que formó parte del capítulo correspondiente de *La revolución y la novela en Rusia*.

Numeración definitiva		Precio
304	— <i>Tierras vírgenes</i> , 1899, 358 pp. ²³³	
16	— <i>Nido de hidalgos</i> , 1892, 307 pp. ²³⁴	3
80	— <i>Primer amor</i> , 1893, 341 pp. ²³⁵	3
60	— <i>Un desesperado</i> , 1893, 316 pp. ²³⁶	3
137	— <i>Padres e hijos</i> , 1894, 428 pp. ²³⁷	3
281	Uriel. — <i>Historia de Chile</i> , 1898, traducción de José Casado, 440 pp.	8
477	Vaccaro. — <i>Bases sociológicas del derecho y el estado</i> , 1910, 540 pp.	9
153	Valera. — <i>Ventura de la Vega</i> , 1891, 61 pp. ²³⁸	3
116	Varios autores. — <i>Cuentos escogidos</i> , 1894, 291 pp.	3
276	— <i>El derecho y la sociología contemporánea</i> , 1896.	12
277	— <i>Novelas y caprichos</i> , 1896, 300 pp.	3
55	— <i>Ramillete de cuentos</i> , 1893, 318 pp.	3
82	— <i>Tesoro de cuentos</i> , 1893, 324 pp.	3
428	— <i>Los grandes discursos de los máximos oradores ingleses modernos</i> , 1905, traducción de Baldomero Argente, 414 pp.	7
274-5	— <i>La Nueva Ciencia Jurídica</i> , 1892 ²³⁹	15
	Blanco Constans, 655 pp.	10
419-20	Vocke. — <i>Principios fundamentales de Hacienda</i> , 2 vols., 1905, traducción de Navarro de Palencia.	10

(233) El texto, uno de los más famosos del autor, se publicó primero en la revista, T. 125-132, de mayo a diciembre de 1899 págs. Se puso a la venta en enero de 1900.

(234) Primera edición en España.

(235) El título se publicó parcialmente en las páginas de la revista, T. 53, mayo de 1893, págs. 5-65.

(236) Primera edición en castellano.

(237) Publicado en la *R. I.*, T. 8-12, de agosto a diciembre de 1894. El volumen quizá se puso a la venta en enero de 1895.

(238) Número 3 de la *C. P. I.* Al fundirse las dos colecciones pasó a ocupar el 13. El texto había sido publicado anteriormente en *Autores Dramáticos Contemporáneos*, I, 1881, págs. 253-279.

(239) Se trata de la revista que financiara Lázaro Galdano. Al desaparecer, los dos volúmenes de que constaba pasaron a formar parte, dada la similitud del formato, de la *B. J. F. H.*

Numeración definitiva		Precio
338	Virgili. — <i>Manual de estadística</i> , 1901, traducción de Adolfo Buylla ,194 pp.	4
278	Vivante. — <i>Derecho mercantil</i> , 1894, traducción de Blanco Constans, 655 pp.	
498	Warton. — <i>Los millonarios de los E.E.U.U.</i> , 1911, 340 pp.	5
4	Wagner. — <i>Recuerdos de mi vida</i> , 1891, 350 pp. ²⁴⁰	3
325	Waliskeszewski. — <i>Historia de la literatura rusa</i> , 1900, traducción de Luis Terán, 444 pp.	9
408	Wallace. — <i>Rusia</i> , 1904, traducción de Luis Terán, 294 pp.	4
501	Wertwort. — <i>Historia de los Estados Unidos</i> , 1911, traducción de Luis Terán, 294 pp.	6
209	Westermarck. — <i>El matrimonio en la especie humana</i> , 576 pp.	12
494	White. — <i>Historia de la lucha entre la ciencia y la teología</i> , 1910, traducción de José Caso, 479 pp.	8
389	Whitman. — <i>La Alemania imperial</i> , 1902, traducción de Manuel Valls Merino, 247 pp.	5
443	Willanghby. — <i>La legislación obrera en los E.E.U.U.</i> , 1906, traducción de Luis Terán, 177 pp.	3
356	Wilson. — <i>El gobierno congresional</i> , 1901, 263 pp.	3
364	Witt. — <i>Historia de Washington y la fundación de la República de los E.E.U.U.</i> , 1902, traducción de Luis Terán, 330 pp.	7
279-80	Wolf. — <i>La literatura castellana y portuguesa</i> , 2 vols., traducción de Miguel de Unamuno y notas de Menéndez Pelayo, vol I, 1895; vol. II, 1897 ²⁴¹ .	15

(240) El texto se publicó en las páginas de la revista, T. 33, 34, 35, 36 y 37 de septiembre de 1891 a enero de 1892, págs. 151-179, 107-112, 145-160, 105-128 y 73-91.

(241) La obra se publicó antes en la revista, la primera parte, en los T. 70-79, de 1895 a octubre de 1896, págs. 182-203, 188-204, 184-196, 140-163, 175-202, 185-204, 171-297, 146-203, 154-204, 165-202 y 174-203, 196-201, 189-203, 193-198, 179-204, 162-189, 161-203, 179-195, 140-196, 151-194, 187-193.

Numeración definitiva		Precio
592	Wolf, S. L. — <i>Un gobierno internacional</i> , 1915, traducción de Alejo García González, 371 pp.	7
374	Wundt. — <i>Compendio de psicología</i> , 1902, traducción de González Alonso, 457 pp.	9
503	— <i>Principios de filosofía</i> , 1911, traducción de I. de Zulueta, 526 pp.	9
429	— <i>Hipnotismo y sugestión</i> , 1905, traducción de Demetrio Zorrilla, 110 pp.	2
532	Zahm. — <i>Biblia, ciencia y fé</i> , 1912, traducción de Francisco Lombardía, 320 pp.	6
143	Zola. — <i>Balzac</i> , 1891, 111 pp. ²⁴²	1
148	— <i>Chateaubriand</i> , 1891, 93 pp. ²⁴³	1
144	— <i>Daudet</i> , 1891, 94 pp. ²⁴⁴	1
146	— <i>Dumas</i> , 1891, 95 pp. ²⁴⁵	1
86-87	— <i>El doctor Pascual</i> , 2 vols., 1893 ²⁴⁶ .	6
50-51	— <i>El naturalismo en el teatro</i> , 2 vols., 1892 ²⁴⁷ .	6
35	— <i>Estudios críticos</i> , 1892 ²⁴⁸ .	3
17	— <i>Estudios literarios</i> , 1892 ²⁴⁹ .	3
147	— <i>Flaubert</i> , 1891, 93 pp. ²⁵⁰	1
154	— <i>Gautier</i> , 1891, 94 pp. ²⁵¹	1
141	— <i>Jorge Sand</i> , 1891, 91 pp.	1

(242) Zola era escritor famoso y traducido abundantemente en España. La *España Moderna*, que intentó, como indicamos en las páginas anteriores, ser la editorial en exclusiva del autor, tradujo principalmente sus ensayos literarios y los abundantes bosquejos biográficos, obras que por su menor incidencia popular no tenían versiones en España.

(243) El texto se publicó en la revista, T. 30, junio de 1891, págs. 156-196.

(244) El texto se publicó en la revista, T. 21, septiembre de 1890, págs. 34-73 y T. 26, febrero de 1891, págs. 62-89.

(245) El texto se publicó en la revista, T. 28, abril de 1891, págs. 180-222.

(246) Primera edición en España (ver prólogo, p. 5).

(247) Primera edición en España.

(248) Primera edición en España.

(249) Primera edición en España.

(250) El texto se publicó en la revista, T. 29, mayo 1891, págs. 126-183.

(251) El texto se publicó en la revista, T. 33, septiembre de 1891, págs. 129-150.

Numeración definitiva		Precio
23	— <i>La novela experimental</i> , 1892, 302 pp. ²⁵²	3
67-68	— <i>Los novelistas naturalistas</i> , 1893 ²⁵³ .	6
30	— <i>Mis odios</i> , 1892 ²⁵⁴ .	3
150	— <i>Musset</i> , 1891, 85 pp. ²⁵⁵	1
32	— <i>Nuevos estudios literarios</i> , 1892, 303 pp. ²⁵⁶	3
165	— <i>Sainte-Beuve</i> , 1892, 61 pp. ²⁵⁷	1
145	— <i>Sardou</i> , 1891, 93 pp. ²⁵⁸	1
159	— <i>Sthendal</i> , 1891, 64 pp. ²⁵⁹	1
142	— <i>Victor Hugo</i> , 1891.	1
149	— <i>Goncourt</i> , 1891, 85 pp. ²⁶⁰	1
9	— <i>Las veladas de Medan</i> , 1891 ²⁶¹ .	3
128	— <i>Los hombros de la marquesa</i> , 1894.	3

RAQUEL ASÚN

Diciembre 1981

(252) Primera edición en España.

(253) Primera edición en España.

(254) Primera edición en España.

(255) El texto se publicó en la revista, T. 32, agosto de 1891, págs. 149-191.

(256) Primera edición en España.

(257) El texto se publicó en la revista, T. 41, mayo 1892, págs. 92-128.

(258) El texto se publicó en la revista, T. 27, marzo 1891, págs. 149-187.

(259) El texto se publicó en la revista, T. 35, noviembre de 1891, págs. 47-80.

(260) El texto se publicó en la revista, T. 31, julio de 1891, págs. 122-157.

(261) Primera edición en España.